

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ  
И КОММЕНТАРИИ

# КОПТСКИЙ ПЕРЕВОД «СОБОРНОЙ ГОМИЛИИ LX» СЕВИРА АНТИОХИЙСКОГО

ИЗДАНИЕ И РУССКИЙ ПЕРЕВОД

Алексей Александрович Морозов

доктор филологических наук (греческие исследования)  
доктор теологии  
преподаватель-ассистент кафедры патристики и истории Церкви  
факультета теологии Фрибургского университета (Швейцария)  
alexey.morozov@unifr.ch

**Для цитирования:** Морозов А. А. Коптский перевод «Соборной гомилии LX» Севира Антиохийского / издание и русский перевод // Библия и христианская древность. 2024. № 4 (24). С. 15–45. DOI: 10.31802/VCA.2024.24.4.001

## Аннотация

УДК 27-9|01/07|-284 (811.412)

В данной статье впервые предлагается издание всех сохранившихся фрагментов коптского текста «Соборной гомилии LX», написанной Севиrom Антиохийским в честь пророка Илии Фесбитянина. В кратком введении очерчивается рукописная традиция, языковые особенности и содержание коптского текста, а также даётся сравнение между коптским и сирийским переводами и излагаются принципы издания. Затем публикуется сам коптский текст, который основан на единственной рукописи Белого монастыря, хранящейся в трёх европейских библиотеках. Данное издание сопровождается русским переводом текста.

**Ключевые слова:** Сефир Антиохийский, Феодор Мопсуестийский, пророк Илия, коптский язык, коптская литература, саидский диалект, Белый монастырь, постхалкидонская полемика, христология.

## Coptic Translation of «The Cathedral Homily LX» of Severus of Antioch

Edition and Russian Translation

**Alexey A. Morozov**

PhD in Philology (Greek Studies)

PhD in Theology

Lecturer-Assistant at the Department of Patrology  
and History of the Church at the Faculty of Theology  
of Fribourg University (Switzerland)

alexey.morozov@unifr.ch

**For citation:** Morozov, Alexey A. "Coptic Translation of 'The Cathedral Homily LX' of Severus of Antioch". Edition and Russian Translation. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (24), 2024, pp. 15–45 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2024.24.4.001

**Abstract.** This paper offers for the first time an edition of all the preserved fragments of the Coptic text of Severus of Antioch's «Cathedral Homily LX» in honour of the prophet Elijah the Thezbite. After a brief introduction in which the author describes the manuscript tradition, the linguistic features and the content of this Coptic text, as well as gives the comparative study between the Coptic and Syriac translations and the guidelines of this edition, the author offers the first complete edition of the Coptic text, based on the only manuscript of the White Monastery preserved in three European libraries. This edition is also accompanied by a Russian translation of this text.

**Keywords:** Severus of Antioch, Theodore of Mopsuestia, prophet Elijah, Coptic language, Coptic literature, Sahidic dialect, White Monastery, post-Chalcedonian controversy, Christology.



Во вводной части<sup>8</sup> Севир излагает обстоятельства произнесения третьей проповеди в городе Кире: собираясь покинуть город, богослов был задержан местными верующими, желающими услышать его наставление ещё раз. Для своего Слова, которое сам Севир характеризует греческим термином ἐξήγησις, означающим как истолкование Писания, так и просто наставление, автор предлагает использовать в качестве темы библейскую историю пророка Илии.

Вторая часть проповеди<sup>9</sup> основана на пересказе библейского текста Третьей книги Царств, повествующего о том, как пророк устроил испытание жертвоприношением, дабы все увидели бессилие жрецов Ваала<sup>10</sup>. Данная часть представляет большой интерес для исследователей коптского перевода Ветхого Завета, поскольку является единственным источником текста 18-й главы Третьей книги Царств на сахидском диалекте<sup>11</sup>. Однако, к большому сожалению, именно в этой части утеряны два листа коптского текста, которые должны были, согласно сирийской версии<sup>12</sup>, описывать попытки жрецов Ваала получить огонь для жертвоприношения и их неудачу<sup>13</sup>, а также подготовку пророка Илии к совершению жертвоприношения<sup>14</sup>. Исходя из сирийского перевода<sup>15</sup> утерянный отрывок коптского текста заканчивался прямой цитатой из Библии<sup>16</sup>.

Третья часть гомилии<sup>17</sup> начинается с применения рассказанной истории пророка Илии к актуальным проблемам эпохи Севира, то есть к противостоянию между приверженцами и противниками Халкидонского Собора (451 г.). Себя самого Севир сравнивает с библейским пророком, защитников же учения о двух природах Христа приравнивает к жрецам Ваала. Толкование, в котором утверждается, что огонь, ниспосланный по молитве пророка на жертвоприношение, — это Сам Христос, является для Севира поводом разобрать одну из цитат Феодора Мопсуестийского, которого гомилет называет учителем Нестория

8 Severus Antiochenus. Homilia cathedralis 60, 1 // Op. cit. P. 244.

9 Ibid. 60, 2–6.

10 3 Цар. 18, 21–40.

11 Об этом же пишет Энцо Луккези: Lucchesi E. La version copte de l'homélie LX de Sévère d'Antioche // Aegyptus. 2004. Vol. 84 (1/2). P. 213. N. 22.

12 Severus Antiochenus. Homilia cathedralis 60 // Op. cit. P. 246–247.

13 3 Цар. 18, 25–29.

14 3 Цар. 18, 30–35.

15 Severus Antiochenus. Homilia cathedralis 60 // Op. cit. P. 247.

16 3 Цар. 18, 34–35.

17 Severus Antiochenus. Homilia cathedralis 60, 7–16.

и Феодорита. Речь идёт о тексте экзегетического характера, в нём Феодор сравнивает трёхчасовую тьму во время распятия Христа<sup>18</sup> с трёхдневной тьмой казней египетских, описанной в Книге Исход<sup>19</sup>. Данный тип экзегезы, приуменьшающий по мнению Севира божество Христа, подвергается со стороны автора гомилии критике, основанной на использовании многочисленных библейских цитат и их толкования<sup>20</sup>.

В заключительной части Слова<sup>21</sup> Сефир в качестве примера православия указывает на архиерея, возглавляющего митрополию, куда входит город Кир, но не называет его по имени. Речь может идти о Филоксене Маббугском, который, согласно Севиру, остаётся, несмотря на немощ и возраст, одним из главных поборников православия, по мнению противников Халкидонского Собора. Завершается гомилия призывом к стойкости в вере и заключительным благословением.

### Рукописная традиция

Коптский текст проповеди дошёл до нас на сахидском диалекте благодаря одной единственной бумажной рукописи из Белого монастыря (MONB.CQ)<sup>22</sup>: рукописи этой монастырской библиотеки вошли в различные европейские собрания в конце XIX — начале XX в. отдельными листами, а не целыми кодексами<sup>23</sup>. По этой причине листы данного манускрипта в настоящее время хранятся в трёх европейских библиотеках:

18 Мф. 27, 45; Мк. 15, 33; Лк. 23, 44–45.

19 Исх. 10, 21–29.

20 Нав. 10, 12; Чис. 13, 3–17; Деян. 3, 6–7; 4, 12; Ин. 3, 5; 10, 9.

21 *Severus Antiochenus*. *Homilia cathedralis* 60, 17–19.

22 Поскольку европейскими и американскими собраниями коптские рукописи были приобретены в виде отдельных листов и фрагментов, то листы одной и той же коптской рукописи могут находиться в разных библиотеках. По этой причине в настоящее время коптологами применяются два типа идентификации каждой кодикологической единицы: номерная «Coptic Literary Manuscript» (=CLM) и буквенная «Corpus dei Manoscritti Copti Letterari» (=CMCL), основанная итальянским коптологом Тито Орланди. Таким образом, коптская рукопись, содержащая гомилию Севира Антиохийского, имеет два обозначения: CLM «324» и CMCL «MONB.CQ». Описанная двойная идентификация также используется в электронной базе данных коптских рукописей, содержащих литературные тексты, — PATHs (URL: <https://atlas.paths-erc.eu/>).

23 Более подробно об истории открытия и приобретения рукописей Белого монастыря см.: *Louis C. Catalogue raisonné des manuscrits littéraires coptes conservés à l'IFAO. Contribution à la reconstitution de la Bibliothèque du monastère Blanc. Mémoire présenté pour l'obtention du Doctorat. École Pratique des Hautes Études. Section des Sciences Religieuses. Paris, 2005. P. 7–48.*

Французской национальной библиотеке в Париже, Британской библиотеке в Лондоне и в Государственной библиотеке Берлина.

Нумерация страниц MONB.CQ	Современное местоположение
133–138	Paris, BnF, Copte 131 (1), fol. 78r–80v
139–142	утеряны (?)
143–144	London, Brit. Lib., Or. 3581A(18) <sup>24</sup> , fragmentum 1
145–156	Berlin, Staatsbibliothek, Ms. or. oct. 409, fol. 32r–37v
157–158	London, Brit. Lib., Or., 3581A(18) <sup>25</sup> , fragmentum 2
159–160	Paris, BnF, Copte 131 (7), fol. 51r–v

Первое упоминание коптского текста гомилии принадлежит Гастону Масперо, который в 1892 г. указал на существование коптской версии данной гомилии, описывая издаваемый им коптский текст Песни песней из той же рукописи<sup>26</sup>.

В 1905 г. Вальтер Крам даёт описание двух листов, хранящихся в Британской библиотеке (с. 143–144 и 157–158), идентифицировав содержащийся в них текст как продолжение гомилии Севира, хранящейся в Париже<sup>27</sup>. При этом английский исследователь упоминает о двух парижских фрагментах гомилии: начале (с. 133–138) и окончании (с. 159–160) — как о принадлежащих одной кодикологической единице.

В 1907 г. аббат Эмиль Порше<sup>28</sup> даёт описание первых шести страниц (с. 133–138) сочинения Севира в описании коптского собрания Французской национальной библиотеки<sup>29</sup>. Несмотря на то, что здесь Э. Порше описывает и второй парижский фрагмент, этот текст представлен лишь как окончание проповеди, без какого-либо уточнения касательно его принадлежности гомилии Севира<sup>30</sup>.

24 Согласно PATHs, этот фрагмент идентифицирован как Or. 3581A(38).

25 Согласно PATHs, этот фрагмент идентифицирован как Or. 3581A(39).

26 *Maspero G. Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament // Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire. Vol. 6/2. Paris, 1892. P. 199.* В своей статье Г. Масперо указывает на страницу 133 рукописи, содержащую как начало гомилии, так и окончание коптского перевода Песни песней (Paris, BnF, Copte 131 (1), fol. 78r).

27 *Crum W. E. Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. London, 1905. P. 76.* Два фрагмента рукописи Белого монастыря даны под номером 190.

28 *Porcher É. Sévère d'Antioche dans la littérature copte // Revue de l'Orient Chrétien. 1907. Vol. 12. P. 123–124.*

29 *Porcher É. Analyse des manuscrits coptes 131<sup>1-8</sup> de la Bibliothèque nationale avec indication des textes bibliques // Revue d'Égyptologie. 1933. T. 1. P. 134.*

30 *Porcher É. Analyse des manuscrits coptes 131<sup>1-8</sup> de la Bibliothèque nationale avec indication des textes bibliques // Revue d'Égyptologie. 1936. T. 2. P. 106.*

В 1981 г. в репертуаре коптских опубликованных рукописей Французской национальной библиотеки Энцо Луккези, упоминая два парижских фрагмента гомилии, впервые идентифицирует второй фрагмент как окончание сочинения Севира, обещая издать текст всех двух фрагментов<sup>31</sup>.

В 2001 г. Дэлио Ваниа Провербио публикует полный список сохранившихся соборных гомилий Севира Антиохийского на коптском языке, сопровождая их рукописями, в состав которых входят эти произведения. Однако для «Соборной гомилии LX» он указывает лишь два парижских фрагмента<sup>32</sup>.

В 2004 г. Энцо Луккези, критикуя первое издание (опубликованное<sup>33</sup> немного ранее Ёханном Несимом Ёсефом) коптского текста, который содержится в первом парижском фрагменте (с. 133–138), впервые даёт полный список фрагментов гомилии, хранящихся в трёх вышеперечисленных европейских библиотеках<sup>34</sup>.

Наконец, в 2014 г. Паола Бузи опубликовала полное описание шести листов, находящихся в Берлине, с указанием других фрагментов из данной рукописи Белого монастыря<sup>35</sup>.

Таким образом, на данный момент идентифицированы 24 страницы (12 листов), содержащие большую часть текста гомилии Севира, а два листа или утеряны, или ещё не идентифицированы.

Что касается самой бумажной рукописи, то текст в ней написан чёрными чернилами в одну колонку и содержит от 16 до 22 линий на странице (две стороны одного и того же листа могут содержать разное количество линий). Написание букв — унимодулярное, с правым наклоном. Переписчик также использовал короткие надстрочные штрихи и надстрочную суперлинеацию. Каждая страница пронумерована в верхнем углу коптскими цифрами (на передней стороне листа — справа,

31 *Lucchesi E.* Répertoire des manuscrits (sahidiques) publiés de la Bibliothèque nationale de Paris. Genève, 1981. P. 70, 83.

32 *Proverbio D. V.* Un frammento copto dell'Omelia Cattedrale L di Severo di Antiochia (In Leontium II) // Augustinianum. 2001. Vol. 41. P. 519.

33 *Youssef Y. N.* Fragments of the Coptic Version of the Sixtieth Homily of Severus of Antioch // Bulletin de la Société d'Archéologie Copte. 2004. Vol. 43. P. 141–144.

34 *Lucchesi E.* La version copte de l'homélie LX de Sévère d'Antioche // Op. cit. P. 208–209.

35 *Buzi P., Bausi A.* Coptic Manuscripts 7: The Manuscripts of the Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz. Pt. 4: Homiletic and Liturgical Manuscripts from the White Monastery with Two Documents from Thebes and Two Old-Nubian Manuscripts. Wiesbaden, 2014. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; 21/7). P. 198–200.



черты «̄» над согласной вместо полноценного гласного «ε», предшествующего согласному:

- $\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{r}\bar{c}\omega\bar{\iota}\bar{n}\bar{\tau}$  вместо ожидаемого  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{c}\bar{r}\bar{c}\omega\bar{\iota}\bar{n}\bar{\tau}$ <sup>44</sup>, «своим Творцом»;
- $\bar{n}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{n}\bar{n}$  вместо ожидаемого  $\bar{n}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{n}\bar{n}$ <sup>45</sup>, «эллинов».

В то же время, там где принято ставить диакритическую черту, переписчик использует полноценную гласную «ε», например, в предлоге «в, на»:

- $\bar{z}\bar{e}\bar{m}\bar{\rho}\bar{e}\bar{\theta}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$  вместо ожидаемого  $\bar{z}\bar{m}\bar{\rho}\bar{e}\bar{\theta}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$ <sup>46</sup>, «на престоле».

Также в тексте используются некоторые формы коптских терминов, не засвидетельствованные в словаре Вальтера Крама, но присутствующие в «Дополнении к словарю Крама» Родольфа Кассера. Речь идёт о термине  $\bar{s}\bar{\tau}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{v}\bar{e}$ <sup>47</sup> (вместо ожидаемой формы  $\bar{s}\bar{\tau}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{e}$ , «приятное»<sup>48</sup>). Лишь в словаре Р. Кассера засвидетельствовано данное замещение согласного ч на в ( $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{v}\bar{e}$ ) для сахидского диалекта<sup>49</sup>. Это касается и термина  $\bar{k}\bar{e}$ , «другой», представленного в тексте в трёх формах ( $\bar{k}\bar{e}$ ,  $\bar{s}\bar{e}$ ,  $\bar{g}\bar{e}$ ):  $\bar{n}\bar{k}\bar{e}\bar{s}\bar{o}\bar{p}$ , «в другой раз»<sup>50</sup>,  $\bar{r}\bar{a}\bar{n}\bar{n}\bar{e}$ , «другого имени»<sup>51</sup>,  $\bar{n}\bar{g}\bar{e}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{t}$ , «другой образ»<sup>52</sup>. Если первые две формы засвидетельствованы в словаре В. Крама<sup>53</sup>, то последняя форма дана лишь у Р. Кассера<sup>54</sup>.

Наконец, стоит сказать, что переводчик иногда использует для одного и того же слова синонимы египетского и греческого происхождения. Так, греческий термин  $\delta\lambda\omicron\kappa\alpha\upsilon\tau\omega\mu\alpha$ , «всесожжение», два раза им используется при переводе слов самого Севира ( $\bar{z}\bar{o}\bar{h}\bar{o}\bar{g}\bar{a}\bar{y}\bar{d}\bar{w}\bar{m}\bar{\lambda}$ )<sup>55</sup>, тогда как в библейской цитате<sup>56</sup> он заменён термином египетского происхождения ( $\bar{b}\bar{e}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{x}$ )<sup>57</sup>. Этот

44 *Severus Antiochenus*. *Homilia cathedralis* 60, 14.

45 *Ibid.*

46 *Ibid.* 60, 10.

47 *Ibid.* 60, 8.

48 *Crum W. E.* *A Coptic Dictionary*. Oxford, 1939. P. 362.

49 *Kasser R.* *Complément au Dictionnaire copte de Crum*. Le Caire, 1964. (Bibliothèque d'études coptes; 7).

50 *Severus Antiochenus*. *Homilia cathedralis* 60, 13. Русский перевод этого выражения дословный.

51 *Ibid.* 60, 12.

52 *Ibid.* 60, 11. Русский перевод этого выражения дословный.

53 *Crum W. E.* *A Coptic Dictionary*. P. 9092.

54 *Kasser R.* *Complément au Dictionnaire copte de Crum*. P. 17.

55 *Severus Antiochenus*. *Homilia cathedralis* 60, 8:  $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{n}\bar{i}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{z}\bar{o}\bar{h}\bar{o}\bar{g}\bar{a}\bar{y}\bar{d}\bar{w}\bar{m}\bar{\lambda}$  |  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{n}$  и  $\bar{\lambda}\bar{y}\bar{w}\bar{n}\bar{c}\bar{h}\bar{w}\bar{c}\bar{n}$  <п>  $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}\bar{c}\bar{h}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{i}\bar{t}\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{h}\bar{o}\bar{g}\bar{a}\bar{y}\bar{d}\bar{w}\bar{m}\bar{\lambda}$   $\bar{e}\bar{y}\bar{l}\bar{s}\bar{t}\bar{o}\bar{i}\bar{n}\bar{s}\bar{\tau}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{v}\bar{e}$ .

56 3 Цар. 18, 38–39.

57 *Severus Antiochenus*. *Homilia cathedralis* 60, 6:  $\bar{\lambda}\bar{s}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{l}\bar{m}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{n}\bar{r}\bar{o}\bar{y}\bar{z}\bar{i}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{s}\bar{o}\bar{p}$  ||  $\bar{n}\bar{e}\bar{b}\bar{e}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{x}$ .

факт можно с некоторой долей вероятности интерпретировать как указание на существование сахидского перевода 18-й главы Третьей книги Царств, поскольку именно данная гипотеза позволила бы объяснить замену греческого термина на египетский.

### Сирийский перевод

Несмотря на то, что Севир писал на греческом языке, оригинальный текст «Соборных гомилий» почти не сохранился, если не считать нескольких греческих фрагментов, дошедших до нас в различных катенах<sup>58</sup>, а также греческий текст «Соборной гомилии LXXVII», сохранившейся полностью<sup>59</sup>. Однако примерно в 530 г. «Соборные гомилии» Севера были переведены на сирийский язык Павлом Киллиникским, а затем в начале VIII в. этот перевод был исправлен и улучшен Иаковом Эдесским<sup>60</sup>.

Таким образом, текст «Соборной гомилии LX» Севера Антиохийского дошёл до нас в двух переводах: сирийском, изданном Морисом Бриером в 1912 г.<sup>61</sup>, и коптском. Сравнительный анализ этих двух переводов демонстрирует их близость: в них сохранена не только общая смысловая часть, но также лексика и структура предложений, без существенных добавлений или сокращений<sup>62</sup>. Для иллюстрации данного утверждения мы можем привести в качестве примера сравнение коптского и сирийского<sup>63</sup> переводов начала восьмого параграфа гомилии:

ΑΝΘΝ ΔΕ ΑΝΤΑΓΕ ΠΕΘΝΣΙΔΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΤΜΕ  
 ΕΧΜ | ΠΜΠΤΣΝΟΟΥΣ ΝΩΝΕ ΝΓΤΕ ΤΜΠΤΡΤΨΒΩ  
 ΕϞΟ ΝΑΤΚΙΜ ΜΠΜΠΤΣΝΟΟΥΣ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟС...

Но (δέ) мы утвердили алтарь  
 (θυσιαστήριον) истины на двенадцати  
 камнях непоколебимого учения  
 двенадцати апостолов (ἀπόστολος)...

ܘܢܘܢ ܕܥܘܢܬܐ ܡܥܘܢܫܝܕܫܬܪܝܘܢ ܢܬܥ ܬܡܥ  
 ܥܚܡ | ܡܡܡܬܫܢܘܘܫ ܢܘܢܥ ܢܓܬܥ ܬܡܡܬܪܬܦܫܘܘܒܘܘ  
 ܥܝܘ ܢܐܬܟܝܡ ܡܡܡܬܫܢܘܘܫ ܢܐܡܦܘܫܬܘܠܘܫ...

Но (δέ) мы утвердили алтарь истинного  
 знания на двенадцати камнях  
 непоколебимого учения двенадцати  
 апостолов...

58 См., например: *Aubineau M. Sévère d'Antioche, Homélie cathédrale XXIV, In Ascensionem. Un fragment syriaque identifié (CPG 7037) et deux fragments grecs retrouvés // Rivista di Storia e Letteratura Religiosa. 1988. Vol. 24. P. 81–92.*

59 *Severus Antiochenus. Homilia cathedralis 77 // PO. 16/5. P. 795–862.*

60 Более подробно об этой сирийской версии гомилий Севера см.: *Graffin F. Jacques d'Édesse reviseur des homélie de Sévère d'Antioche // Symposium Syriacum 1976 célébré du 13 au 17 septembre 1976 au Centre Culturel Les Fontaines de Chantilly (France): Communications. Roma, 1978. (OCA; 205). P. 243–255.*

61 *Severus Antiochenus. Homilia cathedralis 60 // Op. cit. P. 244–253.*

62 Хотя незначительные добавления и сокращения присутствуют в обеих версиях гомилии.

63 *Severus Antiochenus. Homilia cathedralis 60 // Op. cit. P. 244–253.*

Как можно заметить, единственное отличие между этими переводами заключается в выражении «алтарь истинного знания» в сирийском переводе, тогда как коптская версия пропускает термин «знание» и даёт «алтарь истины». Достаточно точная передача утерянного греческого оригинала в обоих переводах позволила нам использовать сирийскую версию и для исправления видимых ошибок в коптском тексте из рукописи Белого монастыря, и для заполнения лакун, присутствующих в трёх вышеназванных листах рукописи.

Например, на десятой строке передней части второго листа из Британской библиотеки<sup>64</sup> сохранилось примерно 2/3 текста:  $\bar{n}\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{o}\bar{y} \bar{n}\bar{a}$ ; а окончание строки, утерянное из-за оторванного края листа, могло содержать от двух до четырёх букв. Параллельный сирийский текст для этого отрывка даёт следующее выражение: «Божими днями, которые в добродетелях»<sup>65</sup>. Что касается сирийского прилагательного  $\bar{n}\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ , то оно дано в коптском тексте на следующей строке:  $\bar{n}\bar{t}\bar{e} \bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{u}\bar{t}\bar{e}$ , а слово «в добродетелях» отсутствует.

По этой причине, а также из-за присутствия согласного  $\bar{n}$ , который может интерпретироваться как коптская связка между существительным и прилагательным, и начального гласного  $\bar{a}$ , мы предложили заполнить пропуск, используя коптский термин греческого происхождения, обозначающий «добродетель»:  $\bar{n}\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{o}\bar{y} \bar{n}\bar{a} <\bar{r}\bar{e}\bar{t}\bar{n}> | \bar{n}\bar{t}\bar{e} \bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{u}\bar{t}\bar{e}$  («добродетельными Божиими днями»).

### Издания

Первым опубликовал небольшой фрагмент коптского текста «Соборной гомилии LX» Вальтер Крам. Он в своём каталоге<sup>66</sup> издал в виде факсимиле 13 из 17-ти строк второго листа, хранящегося в Британской библиотеке<sup>67</sup>. Эмиль Порше в 1907 г. издал коптский текст названия гомилии<sup>68</sup> по листу, хранящемуся в Париже<sup>69</sup>.

В 1936 г. три строки второго листа, опубликованного В. Крамом из собрания Британской библиотеки (с. 157), были приведены в качестве примера в палеографическом альбоме В. Штегеманна<sup>70</sup>.

64 *Severus Antiochenus*. Homilia cathedralis 60, 17 // London, Brit. Lib., Or., 3581A, fragmentum 2.

65 *Ibid.* 60 // *Op. cit.* P. 244–253:  $\bar{n}\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{o}\bar{y} \bar{n}\bar{a} \bar{r}\bar{e}\bar{t}\bar{n} \bar{n}\bar{t}\bar{e} \bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{u}\bar{t}\bar{e}$ .

66 *Crum W. E.* Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. Pl. 7.

67 London, Brit. Lib., Or., 3581A, fragmentum 2.

68 *Porcher É.* Sévère d'Antioche dans la littérature copte // *Op. cit.* P. 123–124.

69 Paris, BnF, Copte 131 (1), fol. 78r.

70 *Stegemann V.* Koptische Paläographie: 25 Tafeln zur Veranschaulichung der Schreibstile koptischer Schriftdenkmäler auf Papyrus, Pergament und Papier für die Zeit des III.–XIV. Jahrhunderts:

В 1981 г. Энцо Луккези, как мы уже отметили, анонсировал в своём репертуаре публикацию обоих парижских фрагментов<sup>71</sup>. Однако текст так и остался неизданным до начала XXI в.

В 2004 г. Ёханн Несим Ёссеф опубликовал первое дипломатическое издание начала гомилии, сохранившейся благодаря трём листам из Французской национальной библиотеки<sup>72</sup>, сопроводив издание английским переводом<sup>73</sup>. Эта публикация вызвала большое количество нареканий и критики со стороны Э. Луккези, который опубликовал в том же году статью на эту тему<sup>74</sup>. В ней швейцарский исследователь указал как на ошибки, присутствующие в издании Ёссефа из-за неверного прочтения рукописного текста, так и на то, что при подготовке издания не были учтены другие уже известные фрагменты. Также из-за несогласия с предложенным английским переводом и изданием самого коптского текста Э. Луккези дал французский перевод опубликованного фрагмента, а также издал коптский текст библейской цитаты<sup>75</sup>, содержащейся в последнем параграфе парижского отрывка<sup>76</sup>. Несмотря на эту критику, Ёханн Несим Ёссеф в 2014 г. вновь опубликовал ту же статью без каких-либо изменений или исправлений в качестве одной из глав своей монографии, посвящённой жизни и сочинениям Севира Антиохийского<sup>77</sup>.

Таким образом, в нашей статье, вместе с тремя листами первого парижского фрагмента, впервые предлагается издание коптского текста, содержащегося на 18-ти страницах рукописи. На русский язык текст также переводится впервые.

mit einem Versuch einer Stilgeschichte der koptischen Schrift. Tafelband. Heidelberg, 1936. S. 21.

71 *Lucchesi E.* Répertoire des manuscrits (sahidiques) publiés de la Bibliothèque nationale de Paris. P. 70, 83.

72 Paris, BnF, Copte 131 (1), fol. 78r–80v.

73 *Youssef Y. N.* Fragments of the Coptic Version of the Sixtieth Homily of Severus of Antioch // *Op. cit.* P. 141–144.

74 *Lucchesi E.* La version copte de l'homélie LX de Sévère d'Antioche // *Op. cit.* P. 207–216.

75 3 Цар. 18, 23–24

76 *Lucchesi E.* La version copte de l'homélie LX de Sévère d'Antioche // *Op. cit.* P. 211–213.

77 *Youssef Y. N.* Part II. Chapter V. Fragments of the Coptic Version of the Sixtieth Homily of Severus of Antioch // *Youssef Y. N.* The Life and Works of Severus of Antioch in the Coptic and Copto-Arabic Tradition: Texts and Commentaries. Piscataway (N.J.), 2014. (Gorgias Eastern Christian Studies; 28). P. 153–156.

### **Принципы издания коптского текста**

В тексте была оставлена коптская орфография слов греческого происхождения, как она отражена в рукописи. Мы внесли в текст несколько эмендаций в тех местах, где речь идёт о явных ошибках писца, а не об особенностях текста памятника. Нами также были предложены решения для заполнения лакун коптского текста на основе сирийского перевода и палеографических особенностей коптского памятника; указаны листы и строки рукописи.

В издании используется современная пунктуация.

Текст снабжён одним аппаратом разночтений, в который мы поместили все эмендации и чтения предыдущих издателей, в том числе ошибочные. В русском переводе мы дали греческие термины для использованных в тексте коптских слов греческого происхождения.

Указания на библейские цитаты и аллюзии даны в русском переводе.

Текст был разделён нами на параграфы (арабская нумерация).

Издание снабжено комментарием, в котором мы поясняем исправления, внесённые нами в текст, даём буквальный перевод некоторых трудных фраз и делаем примечания исторического и филологического характера.

## Сиглы

- Ms** Paris, BnF, Copte 131 (1), fol. 78r–80v  
 London, Brit. Lib., Or. 3581A(18), fragmentum 1  
 Berlin, Staatsbibliothek, Ms. or. oct. 409, fol. 32r–37v  
 London, Brit. Lib., Or., 3581A(18), fragmentum 2  
 Paris, BnF, Copte 131 (7), fol. 51r–v
- Y** *Youssef Y. N.* Fragments of the Coptic Version of the Sixtieth Homily of Severus of Antioch // Bulletin de la Société d'Archéologie Copte. 2004. Vol. 43. P. 141–144; *Youssef Y. N.* Part II. Chapter V. Fragments of the Coptic Version of the Sixtieth Homily of Severus of Antioch // *Youssef Y. N.* The Life and Works of Severus of Antioch in the Coptic and Copto-Arabic Tradition: Texts and Commentaries. Piscataway (N. J.), 2014. P. 153–156. (Gorgias Eastern Christian Studies; 28).
- L** *Lucchesi E.* La version copte de l'homélie LX de Sévère d'Antioche // *Aegyptus*. 2004. Vol. 84 (1/2). P. 207–216.

**Обозначения в аппарате**

	новая строка в рукописи
	каждая пятая строка в рукописи
< >	слово или буква, внесённые в текст издателем
.	приблизительное количество букв, утерянных или нечитаемых в рукописи
ⲁ	буква не полностью или нечётко сохранилась в рукописи
<i>a.corr.</i>	<i>ante correctionem</i> — чтение до исправления в рукописи
<i>addidi</i>	слово, добавленное нами в текст
<i>corr.</i>	исправление, внесённое издателем
<i>e syr</i>	текст восстановлен или исправлен на основе сирийского перевода
<i>lac.</i>	<i>lacuna</i> — лакуна в рукописи
<i>scripsi</i>	исправление, внесённое нами в текст

**Severus Antiochenus**  
**Homilia cathedralis 60**  
**In Eliam Thisb\*<sup>\*</sup>**

Paris, BnF, Copte 131 (I), fol. 78r–80v

Titulus πμεζωμο̅τ̅<sup>i</sup> ἄλογος ἡ|ταχταγоч ἡ̅βι ππατ|ριархης<sup>ii</sup> ετογaaβ | αγω παρχη-  
 Ms 133 επισκο|πος ναηδιοχια απα | σεῦηρος ἕμ πτρεγ|λογωω ἡ̅βι ἡ̅πιστος | ετзен<sup>iii</sup>  
 134 κυρος τπολις || ετρεϑω δατнγ<sup>iv</sup> χε̅κας ε̅ε̅σωτ̅м̅ εκε̅μ̅нт̅|ρεϑ†с̅ω<sup>v</sup> зитоот̅ҫ̅.  
 | зен оу̅ειρηνη̅ н̅те̅ π̅но̅υ̅те̅<sup>vi</sup>. δαμην. |

1. †μεε̅ε̅ χε̅ зем̅ π̅т̅р̅ε̅п̅|λογος ἡ̅τ̅αν̅τα̅γоч | εт̅βε̅ ἡ̅δο̅κ̅μα̅ ἀη|καπρω̅ε̅  
 η̅η̅т̅η̅ ε̅з̅|ρα̅ι̅ κα̅τα̅ π̅ω̅ι̅ ἡ̅т̅|βο̅м̅ ἡ̅т̅η̅μ̅η̅н̅т̅α̅с̅θ̅ε̅|η̅η̅с̅ ἡ̅т̅ε̅ρ̅ε̅н̅ε̅ι̅ ε̅т̅ε̅|т̅η̅п̅ο̅λι̅с̅ з̅ω̅с̅  
 135 ἡ̅β̅ι̅η̅νε̅ ἡ̅μ̅α̅т̅ε̅ ἡ̅п̅ε̅т̅η̅ω̅|η̅νε̅ ἡ̅с̅ω̅ҫ̅. ε̅п̅ε̅ι̅δ̅η̅ || з̅η̅ о̅υ̅μ̅ε̅ε̅ε̅ ε̅η̅α̅|ω̅ω̅ҫ̅ αγω̅ ε̅γ̅κ̅ι̅м̅  
 | ε̅ρ̅ω̅т̅η̅ з̅ε̅н̅ о̅υ̅γ̅η̅ω̅|η̅м̅ ἡ̅μ̅α̅ι̅но̅υ̅т̅ε̅ α̅т̅ε̅|т̅η̅μ̅ο̅κ̅μ̅к̅ χε̅ ε̅ω̅|ω̅ε̅ ε̅α̅μ̅α̅з̅т̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅н̅  
 | ἡ̅т̅η̅ω̅ ἡ̅β̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ з̅ι̅т̅ο̅|ο̅т̅η̅γ̅т̅η̅т̅η̅ ε̅т̅α̅α̅н̅ | ε̅т̅ε̅з̅и̅н̅ αγω̅ α̅т̅ε̅т̅η̅|с̅ο̅κ̅η̅ ω̅α̅ρ̅ω̅т̅η̅ ἕμ̅ |  
 136 п̅ε̅χ̅α̅λ̅и̅н̅ο̅с̅ ἡ̅т̅ε̅т̅η̅|α̅γ̅α̅п̅η̅ χε̅κ̅α̅с̅ ε̅т̅ε̅|т̅<ἡ̅>η̅α̅с̅ω̅т̅η̅<sup>vii</sup> ε̅†μ̅ε̅з̅|ω̅ο̅м̅т̅ε̅ η̅ε̅з̅υ̅γ̅η̅с̅и̅с̅  
 || μα̅ρ̅ε̅н̅ε̅ι̅ ο̅ε̅ т̅ε̅н̅ο̅υ̅ ε̅χ̅η̅ | π̅р̅п̅μ̅ε̅ε̅ε̅ η̅ο̅υ̅з̅и̅с̅т̅ο̅|р̅и̅α̅ η̅α̅ρ̅χ̅α̅ι̅ο̅н̅.

2. з̅υ̅λ̅ι̅α̅с̅<sup>viii</sup> π̅θ̅ε̅с̅β̅и̅т̅η̅с̅ π̅ε̅т̅|ρ̅ο̅κ̅η̅ з̅η̅ π̅κ̅ω̅з̅т̅ | <ἡ̅>π̅п̅ο̅υ̅т̅ε̅<sup>ix</sup> αγω̅ ε̅т̅|χ̅ω̅  
 ἡ̅μ̅ο̅с̅ χε̅ з̅η̅ о̅υ̅κ̅ω̅з̅ | α̅ι̅κ̅ω̅з̅ ε̅п̅χ̅ο̅ε̅и̅ с̅α̅|β̅α̅ω̅θ̅ αγω̅ η̅ε̅ϑ̅ε̅ω̅β̅ι̅ α̅η̅ ε̅ρ̅ο̅ҫ̅ ε̅η̅η̅α̅γ̅  
 || ε̅т̅ε̅и̅ο̅υ̅ω̅ω̅т̅ ἡ̅п̅п̅ο̅υ̅|т̅ε̅ ε̅γ̅η̅ω̅η̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅с̅ | та̅ι̅ ἡ̅т̅α̅γ̅ω̅ε̅β̅т̅с̅ ε̅п̅|β̅α̅з̅α̅λ̅ ἡ̅β̅ι̅  
 137 η̅ε̅п̅ρ̅ο̅φ̅η̅|т̅η̅с̅ ἡ̅п̅ω̅п̅ε̅ ἡ̅θ̅ε̅ || ἡ̅т̅α̅ч̅χ̅ο̅ο̅с̅ ἡ̅β̅ι̅ η̅ε̅с̅|з̅α̅ι̅ ε̅т̅ο̅γ̅α̅α̅β̅. ε̅ч̅η̅ω̅|κ̅α̅к̅  
 ε̅βο̅λ̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅н̅ || π̅к̅ε̅λ̅λ̅ο̅с̅ ἡ̅т̅α̅γ̅α̅п̅α̅|т̅α̅ ἡ̅μ̅ο̅ч̅ ε̅βο̅λ̅ з̅ι̅т̅ο̅|т̅ο̅υ̅ χε̅ ω̅α̅н̅т̅ε̅  
 о̅υ̅ | ω̅ω̅п̅ε̅ ε̅т̅ε̅т̅η̅|χ̅ο̅υ̅|з̅ε̅ ε̅т̅ε̅т̅η̅ο̅υ̅ε̅р̅η̅т̅ε̅ | с̅η̅т̅ε̅. ε̅ω̅χ̅ε̅ ч̅ω̅|ο̅п̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅χ̅ο̅ε̅и̅с̅  
 π̅п̅ο̅υ̅т̅ε̅ | о̅υ̅ε̅з̅т̅η̅γ̅т̅η̅ ἡ̅с̅ω̅ҫ̅. |

3. ε̅ч̅ο̅υ̅ω̅ҫ̅ δ̅ε̅ ε̅χ̅η̅π̅ο̅ο̅υ̅ || з̅η̅ о̅υ̅χ̅ω̅к̅ ε̅χ̅η̅ т̅ε̅γ̅|π̅λ̅α̅η̅η̅ αγω̅ χε̅ с̅ε̅|μ̅ο̅к̅η̅  
 ἡ̅т̅α̅λ̅λ̅ο̅ο̅υ̅<sup>x</sup> α̅ч̅|πα̅ρ̅α̅δ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ | ε̅γ̅т̅α̅к̅ο̅<sup>xi</sup> з̅и̅т̅η̅ т̅ε̅ψ̅γ̅|φ̅ο̅с̅<sup>xii</sup> ε̅т̅ε̅<sup>xiii</sup> ε̅βο̅λ̅  
 138 з̅ε̅н̅ т̅п̅ε̅. || ε̅α̅ч̅ε̅ι̅<η̅ε̅ ἡ̅>π̅ε̅ι̅т̅α̅к̅ο̅<sup>xiv</sup> ἡ̅†|т̅η̅и̅ε̅<sup>xv</sup> <ε̅>χ̅η̅ η̅α̅с̅ε̅β̅η̅с̅<sup>xvi</sup> | ἡ̅п̅ε̅μ̅т̅ο̅  
 <ε̅>βο̅λ̅<sup>xvii</sup> ἡ̅п̅λ̅α̅ο̅с̅ | п̅ε̅χ̅α̅ч̅ η̅α̅γ̅ χε̅ м̅α̅ || η̅α̅η̅ м̅<м̅α̅>с̅ε̅<sup>xviii</sup> с̅η̅α̅γ̅ α̅γ̅|ω̅ μα̅ρ̅ο̅υ̅с̅ω̅т̅η̅  
 η̅α̅γ̅ | ἡ̅п̅ο̅υ̅α̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅с̅ε̅ ἡ̅|с̅ε̅α̅α̅ч̅<sup>xix</sup> ἡ̅ω̅α̅γ̅ ω̅α̅γ̅<sup>xx</sup> | <ἡ̅>с̅ε̅т̅α̅<λ̅ο̅>ч̅<sup>xxi</sup> ε̅χ̅η̅ ἡ̅ω̅ε̅

\* *Traditio textus: Ms*

і πμεζωμο̅τ̅ Ms] πμεз ωμο̅нт̅ Y ii ππατ̅ριархης Ms] ππατ̅ριарр̅ιархης Y iii εт̅зен Ms] ε̅α̅т̅ε̅н̅ Y  
 iv εт̅ρεϑω̅ δατнγ Ms] εт̅ρεϑω̅δ̅α̅ з̅т̅η̅ч̅ Y v εκε̅μ̅нт̅ρεϑ†с̅ω Ms] εκε̅μ̅нт̅р̅εс̅†с̅ω Y  
 vi πно̅υ̅т̅ε̅ scripsi] πно̅υ̅но̅υ̅т̅ε̅ Ms Y vii ε̅т̅ε̅т̅η̅η̅α̅с̅ω̅т̅η̅ Y] ε̅т̅ε̅т̅η̅α̅с̅ω̅т̅η̅ Ms viii з̅υ̅λ̅ι̅α̅с̅  
 Ms L] η̅з̅υ̅λ̅ι̅α̅ corr. Y ix ἡ̅п̅п̅ο̅υ̅т̅ε̅ scripsi] ἡ̅п̅п̅ο̅υ̅т̅ε̅ Ms Y, ἡ̅т̅η̅μ̅η̅п̅п̅ο̅υ̅т̅ε̅ a.corr. Ms x с̅ε̅μ̅ο̅к̅η̅  
 ἡ̅т̅α̅λ̅λ̅ο̅ο̅υ̅ Ms L] с̅ε̅μ̅ο̅к̅ η̅т̅α̅λ̅λ̅ο̅ο̅υ̅ Y, с̅ε̅μ̅ο̅γ̅к̅ η̅т̅α̅λ̅λ̅ο̅ο̅υ̅ corr. Y xi ε̅γ̅т̅α̅к̅ο̅ Ms] ε̅п̅т̅α̅к̅ο̅ Y  
 xii т̅ε̅ψ̅γ̅φ̅ο̅с̅ Ms] т̅ε̅†γ̅[] с̅ Y, ψ̅η̅φ̅ο̅с̅ L xiii ε̅т̅ε̅ Ms] []т̅ε̅ Y xiv ε̅α̅ч̅ε̅и̅ε̅ ἡ̅п̅ε̅ι̅т̅α̅к̅ο̅ scripsi]  
 ε̅α̅ч̅ε̅и̅...π̅ε̅ι̅т̅α̅к̅ο̅ Ms, ε̅α̅ч̅ε̅п̅[] η̅т̅α̅к̅[ο̅ Y xv ἡ̅†|т̅η̅и̅ε̅ Ms] †|т̅η̅и̅ε̅ Y xvi ε̅χ̅η̅ η̅α̅с̅ε̅β̅η̅с̅ scripsi]. χ̅η̅  
 η̅α̅с̅ε̅β̅η̅с̅ Ms, [ χε̅κ̅α̅с̅ ε̅β̅ [ Y xvii ἡ̅п̅ε̅μ̅т̅ο̅ ε̅βο̅λ̅ Y] ἡ̅п̅ε̅μ̅т̅ο̅. βο̅λ̅ Ms xviii μ̅μ̅α̅с̅ε̅ Y L] м̅..с̅ε̅ Ms  
 xix ἡ̅с̅ε̅α̅α̅ч̅ Ms L] .с̅ε̅α̅α̅ч̅ Y xx ἡ̅ω̅α̅γ̅ ω̅α̅γ̅ Ms L] ω̅α̅γ̅ω̅α̅γ̅ Y xxi ἡ̅с̅ε̅т̅α̅λ̅ο̅ч̅ L] .с̅ε̅т̅α̅..ч̅ Ms,  
 с̅ε̅к̅α̅ч̅ ε̅з̅р̅а̅ι̅ Y

**Сефир Антиохийский**  
**Соборная Гомилия 60**  
**В честь святого пророка Илии Фесбитянина**

Paris, BnF, Copte 131 (1), fol. 78r–80v

*Третье слово (λόγος), произнесённое святым патриархом (πατριάρχης) и архиепископом (ἀρχιεπίσκοπος) Антиохийским (Αντιόχεια) απόυ Сефиром, когда пожелали верующие (πιστός) жители Кира (Κῆρος) града (πόλις)\*, | чтобы он остался с ними, дабы услышать от него ещё одно наставление. В мире (εἰρήνη) Божьем. Аминь (ἀμήν).* Titulus Ms 133 134

1. Я думаю, что в случае со словом (λόγος), произнесённым нами относительно догматов (δόγμα), мы достаточно вам изложили согласно с (κατά) мерой силы нашего бессилия (ἀσθενής), когда прибыли в ваш град (πόλις) с целью (ώς) лишь посетить вас. Поскольку (ἐπειδή) |, по великодушной мысли и движимые боголюбивым желанием (γνώμη), вы сочли уместным задержать нас — в то время как мы уже собирались покинуть вас, чтобы отправиться в путь, — и удержали нас узами (χαλινός) своей любви (ἀγάπη), чтобы услышать это третье наставление (ἐξήγησις), давайте же теперь обратимся к воспоминанию об одной древней (ἀρχαῖος) | истории (ἱστορία). 135 136

2. Илия (Ηλίας) Фесбитянин (Θεσβίτης), горевший божественным огнём и говоривший: «Ревностью возревновал я о Господе Саваофе (Σαβαώθ)»<sup>а</sup>, не мог вынести, видя, что поклонение Богу было заменено тем, которое передали Ваалу (Ваал) «пророки (προφήτης) позора»<sup>б</sup>, как было сказано в Священном Писании. Он восклицает к ним и | к народу (λαός), обманутому (ἀπατᾶν) ими: «Доколе вам хромать на обе ноги? Если Господь есть Бог, то последуйте Ему»<sup>с</sup>. 137

3. Желая же (δέ) убедить их полностью в их заблуждении (πλάνη) и в том, что они неисцелимы\*\*, он предал (παραδιδόναι) их погибели через решение (ψήφος), исходящее с неба. | Возведя подобную погибель на нечестивцев (ἀσεβής) в присутствии народа (λαός), он сказал им: «Дайте нам двух тельцов и пусть выберут себе одного из тельцов, 138

а 3 Цар. 19, 10, 14 б См. 3 Цар. 18, 19, 25 с 3 Цар. 18, 21. В сирийском переводе библейская цитата содержит также продолжение: «а если Ваал, то ему последуйте»

\* Дословно: «верующие, которые в Кире граде» \*\* Дословно: «они тяжелы для исцеления»

139 || <α>γω<sup>i</sup> <̄nc>ε̄τ̄μ̄†κ̄ω̄2τ<sup>ii</sup> | 2αρ̄οοϋ. ἢτ̄ω̄τ̄ν̄ δε̄ | ω̄ψ̄ ε̄β<ο>λ<sup>iii</sup> 2ε̄μ̄ π̄ραν̄ |  
 ἢ̄ν̄<ε>τ̄ἢ̄νοϋτε<sup>iv</sup> ᾱ|̄νοκ<sup>v</sup> <2>ω̄ωτ<sup>vi</sup> τᾱε̄π̄ι|κα<λ̄ει><sup>vii</sup> ἢ̄π̄ραν̄<sup>viii</sup> ἢ̄π̄ν<οϋ>|<τε><sup>ix</sup>  
 <...>

[lacuna 2 fol.]

London, Brit. Lib., Or. 3581A(18), fragmentum 1

143 6. <̄n̄τεϋ>|̄νοϋ<sup>x</sup> πε̄ροφ̄η̄της̄ | ᾱϣω̄ ε̄βολ̄ χ̄ε̄ π̄χο̄|εις̄ π̄νοϋτε̄ νᾱβ̄ρᾱ2ᾱμ̄ |  
 ἢ̄ν̄ εῑσακ̄ ἢ̄ν̄ π̄ῑη̄λ̄ · | ε̄χο̄μοϋτε̄ ᾱγω̄ ε̄ϣ̄τ̄ ἢ̄πε̄ρ̄π̄μ̄ε̄εϋε̄ ἢ̄ἢ̄ο̄<τε><sup>xi</sup> | ἢ̄π̄λαο̄  
 νᾱϣ̄ ᾱ<γω><sup>xii</sup> | νε̄ϣ̄ε̄μ̄2ᾱλ̄ <χ̄ε̄ ε̄ω>|ω̄ε̄<sup>xiii</sup> ε̄νᾱλ̄ ν<νεϋω̄η>|ρε̄<sup>xiv</sup> εϋ̄π̄λᾱνᾱ  
 <̄μ̄μοοϋ><sup>xv</sup>. | νᾱϊ̄ ἢ̄ν̄ νεϋ̄ν<ηϋ̄ ε̄βολ̄><sup>xvi</sup> | 2̄ν̄ 2η̄τ̄ϣ̄ ἢ̄π<ε̄ροφ̄η>|τ̄η̄ς<sup>xvii</sup> 2ε̄ν̄  
 τε̄ϣ̄<τᾱπ̄ρο><sup>xviii</sup> | 2̄ν̄ οϋ̄νο̄ς̄ ἢ̄<σ̄μ̄η><sup>xix</sup> || ᾱγω̄ 2̄<ᾱνε̄ϣ̄ω̄ᾱχ̄ε̄><sup>xx</sup> | ᾱγ<τ̄ἢ̄νοϋ  
 144 ἢ̄τ̄σᾱτε><sup>xxi</sup> || ε̄βολ̄ 2̄ν̄ τ̄πε̄ ᾱγω̄ ἢ̄τε̄ρε̄σε̄ῑ ε̄χ̄μ̄ πε̄θϋ̄σι|ᾱσ̄τη̄ριον̄ ᾱσοϋο|μοϋ  
 τη̄ροϋ̄ 2ῑ οϋ̄σο̄π̄ || πε̄β̄λῑᾱ ἢ̄ν̄ ἢ̄ω̄ε̄ | ἢ̄ν̄ ἢ̄ε̄μο̄οϋ̄ ε̄τ̄2ε̄ν̄ τε̄θ̄ᾱ<λᾱ>ϣ̄σᾱ<sup>xxii</sup> ᾱγω̄  
 ἢ̄ω̄|<νε><sup>xxiii</sup> ἢ̄π̄κε̄κᾱ2. | <π̄λαο>ϣ̄<sup>xxiv</sup> τη̄ρ̄ῃ̄ ἢ̄τε̄ρ̄ῃ̄|<ναϋ̄ ε̄πα><sup>xxv</sup> ᾱϣ̄πᾱ2τ̄ϣ̄ | <ε̄χ̄μ̄  
 πε>ϣ̄2ο̄<sup>xxvi</sup> ε̄χ̄μ̄ π̄κᾱ2 | <εϋοϋω̄>ω̄τ̄<sup>xxvii</sup> εϋ̄χ̄ω̄ | <̄μ̄μο̄ς><sup>xxviii</sup> χ̄ε̄ ᾱλη̄θ̄ω̄ς̄ | <π̄χο̄εις̄  
 πε><sup>xxix</sup> π̄νοϋτε̄ ἢ̄τοϣ̄ | <πε̄ π̄νοϋτε><sup>xxx</sup>. ᾱγω̄ ἢ̄|<τε̄ρ̄ῃ̄τ̄ω̄οϋ̄ν̄ ᾱϣ̄κ>ω̄||

Berlin, Staatsbibliothek, Ms. or. oct. 409, fol. 32r-37v

145 ||̄nc<sup>xxxi</sup> ἢ̄νε̄ροφ̄η̄της̄ | ἢ̄νοϋ̄χ̄.  
 7. ε̄πεῑ οϋ̄ν̄ | ᾱνο̄ν̄ 2ω̄ων̄ ᾱνη̄χο̄ος̄ | 2̄ν̄ οϋ̄πᾱρ̄2ϋ̄σιᾱ ε̄νᾱϊ̄ || ε̄τ̄μ̄ε̄εϋε̄<sup>xxxii</sup>  
 2ο̄μο̄λο̄γιᾱ | ἢ̄πε̄χ̄ς̄ χ̄ε̄ οϋ̄γᾱ πε̄ | εϋ̄π̄ω̄ω̄ ἢ̄μοϣ̄ ε̄ς̄ἢ̄τε̄ ἢ̄φ̄ϋ̄γ̄σῑ ἢ̄ἢ̄ν̄σᾱ | τ̄ἢ̄ν̄τοϋ̄γᾱ  
 χ̄ε̄ ω̄ᾱν̄|τε̄ οϋ̄ ω̄ω̄πε̄ ε̄τε̄τ̄ἢ̄|χοϋ̄2ε̄ 2ῑτ̄ἢ̄ τε̄τ̄νοϋ̄|ε̄ρη̄τη̄ς̄ σ̄ἢ̄τε̄. εῑ ἢ̄ν̄ | οϋ̄γᾱ πε̄  
 146 πε̄χ̄ς̄ εῑε̄ 2ο̄|μο̄λο̄γῑ ἢ̄οϋ̄φ̄ϋ̄γ̄σῑ | ἢ̄νοϋ̄ω̄τ̄ ἢ̄τε̄ π̄λο̄γος̄ | ε̄ᾱϣ̄χῑσᾱρ̄2̄ ε̄ω̄ω̄ε̄ || ἢ̄ἢ̄ν̄σᾱ  
 τ̄ἢ̄ν̄τοϋ̄γᾱ δε̄ | τε̄τ̄ἢ̄τᾱω̄ε̄ο̄ε̄ῑω̄ ἢ̄ς̄ναϋ̄ | ἢ̄π̄ρ̄χο̄ος̄ 2̄μ̄ π̄λᾱς̄ χ̄ε̄ οϋ̄γᾱ | πε̄ 2̄ἢ̄

i ᾱγω̄ Y L] .γω̄ Ms ii ἢ̄σε̄τ̄μ̄†κ̄ω̄2τ̄ L] ..ε̄τ̄μ̄†κ̄ω̄2τ̄ Ms, [τ̄μ̄†κ̄ω̄2τ̄ Y iii ε̄βολ̄ Y L] .βολ̄ Ms  
 iv ἢ̄νε̄τ̄ἢ̄νοϋτε̄ L] ἢ̄ν̄.τ̄ἢ̄νοϋτε̄ Ms, ἢ̄νε̄τ̄ἢ̄νοϋτε̄ Y v ᾱνοκ̄ Ms L] ᾱ[γω̄ ᾱνοκ̄ Y vi 2ω̄ω̄τ̄  
 Y L] .ω̄ω̄τ̄ Ms vii τᾱε̄π̄ικᾱλεῑ L] τᾱε̄π̄ικᾱ... Ms, [τᾱχῑω̄κακ̄ Y viii ἢ̄π̄ραν̄ Ms L] 2μ̄ π̄ραν̄ Y  
 ix ἢ̄π̄νοϋτε̄ L] ἢ̄π̄ν̄.. Ms, ε̄[π̄νοϋτε̄ Y x ἢ̄τεϋ̄νοϋ̄ scripsi] νοϋ̄ Ms xi ἢ̄ἢ̄ο̄τε̄ scripsi] ἢ̄ἢ̄ο̄.. Ms  
 xii ᾱγω̄ scripsi] ᾱ.. Ms xiii χ̄ε̄ ε̄ω̄ω̄ε̄ scripsi] ....ω̄ε̄ Ms xiv ε̄νᾱλ̄ ἢ̄νεϋ̄ω̄η̄ρε̄ scripsi e syr] ε̄ναϋ̄ ᾱν̄  
 ....ρε̄ Ms xv ἢ̄μ̄μο̄οϋ̄ scripsi] lac. Ms xvi νεϋ̄ν̄ηϋ̄ ε̄βολ̄ scripsi] νεϋ̄ν̄..... Ms xvii ἢ̄πε̄ροφ̄η̄της̄  
 scripsi] ἢ̄π̄.....τ̄η̄ς̄ Ms xviii τε̄ϣ̄τᾱπ̄ρο̄ scripsi e syr] τε̄ϣ̄..... Ms xix ἢ̄σ̄μ̄η̄ scripsi e syr] ἢ̄... Ms  
 xx 2ᾱνε̄ϣ̄ω̄ᾱχ̄ε̄ scripsi e syr] 2̄..... Ms xxi ᾱγ̄τ̄ἢ̄νοϋ̄ ἢ̄τ̄σᾱτε̄ scripsi e syr] ᾱγ̄ lac. Ms  
 xxii τε̄θ̄ᾱλᾱϣ̄σᾱ scripsi] τε̄θ̄ᾱ..ϣ̄σᾱ Ms xxiii ἢ̄ω̄νε̄ scripsi e syr] ἢ̄ω̄.. Ms xxiv π̄λαο̄ scripsi  
 e syr] .... ϣ̄ Ms xxv ἢ̄τε̄ρ̄ῃ̄ναϋ̄ ε̄πᾱϊ̄ scripsi] ἢ̄τε̄ρ̄ῃ̄.....ῃ̄ Ms xxvi ε̄χ̄μ̄ πε̄ϣ̄2ο̄ scripsi] .....ϣ̄2ο̄ Ms  
 xxvii εϋοϋω̄ω̄τ̄ scripsi] .....ω̄τ̄ Ms xxviii ἢ̄μο̄ς̄ scripsi] lac. Ms xxix π̄χο̄εις̄ πε̄ scripsi e syr]  
 lac. Ms xxx πε̄ π̄νοϋτε̄ scripsi e syr] lac. Ms xxxi ἢ̄τε̄ρ̄ῃ̄τ̄ω̄οϋ̄ν̄ ᾱϣ̄κω̄ἢ̄ς̄ scripsi e syr] ἢ̄ lac.  
 ω̄ἢ̄ς̄ Ms xxxii ε̄τ̄μ̄ε̄εϋε̄ Ms] ε̄τε̄μ̄ε̄εϋε̄ a.corr. Ms

рассекут его, положат на дрова и не зажгут огня. Вы же (δέ) призовите имя ваших богов, а я призову имя Болга...»<sup>a</sup>.

139

[4 страницы утеряны]

London, Brit. Lib., Or. 3581A(18)<sup>78</sup>, fragmentum 1

6. Тотчас же пророк (προφήτης) воскликнул: «Господи, Боже Авраамов (Ἀβραάμ), Исааков (Ἰσαακ) и Израилев (Ἰσραηλ)!»<sup>b</sup> — он называет и напоминает Ему об отцах народа (λαός) и его слугах, ибо подобает испытывать жалость к своим детям, находящимся в заблуждении (πλανᾶν). Когда же (μέν) эти слова\* исходили из сердца пророка (προφήτης) и из уст его громким гласом, в ответ на его слова был ниспослан огонь | с небес; и сойдя на алтарь (θυσιαστήριον), «он пожрал всё сразу: всесожжение, дрова, воды, которые в море (θάλασσα), и камни земли. Весь народ (λαός), когда увидел это, пал ниц на землю, преклоняясь и говоря: “Воистину (ἀληθῶς) Господь есть Бог; Он есть Бог”»<sup>c</sup>. И, встав, он убил

143

144

Berlin, Staatsbibliothek, Ms. or. oct. 409, fol. 32r–37v

| ложных пророков (προφήτης).

145

7. Итак, (οὖν) поэтому (ἐπεὶ) также и мы обратились с дерзновенными (παρρησία) словами\*\* к тем, кто считает, что исповедует (ὁμολογία) одного Христа (Χριστός)\*\*\*, разделяя Его на две природы (φύσις) после единения: «Доколе вам хромать на обе ноги?<sup>d</sup> Если (εἰ) же (μέν) Христос (Χριστός) один, тогда исповедуйте (ὁμολογεῖν) одну единственную природу (φύσις) воплотившегося (σάρξ) Слова (Λόγος); а (δέ) если | после единения вы провозглашаете две, то не говорите языком, что Он — один,

146

a 3 Цар. 18, 23–24. Из-за утери двух листов, коптский перевод обрывается на середине стиха, тогда как в сирийском переводе библейская цитата содержит продолжение: «Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог» b 3 Цар. 18, 36 c 3 Цар. 18, 38–39 d 3 Цар. 18, 21. В сирийском переводе библейская цитата содержит продолжение: «а если Ваал, то ему последуйте»

\* Дословно: «эти» \*\* Дословно: «мы сказали с дерзновением» \*\*\* Дословно: «кто считает исповедание Христа, что Он один»

78 Согласно PATHs этот фрагмент идентифицирован как Or. 3581A(38).

147 πζωβ δε τετῆ|πωψ ῃμοϷ εςναγ. ἡ|τοοϷ δε κατα θε ἡνεπρο|φῆτης ῃπβαζαλ  
 ευεπῆ|καλι ναγ ῃπσοοϷν ῃνοϷχ | οϷσοπ ῃν ευταγο ῃτ|βῆνπαρῆτι ῃπαποτ  
 | κεσοπ δε ῃτβῆν|χοος | χε πανοϷτε πανοϷτε | ετβε οϷ ακκαδτ ῃσϷκ. |  
 ζομοιος τβῆν|χισε εζραῖ | ῃζῆ|σποπς ῃν ζε|κω|ρω ζαρῆν ῃν οϷνοβ ναϷ|κακ  
 ῃν ῃνρῃ|μῆῆ ῃν | ῃκεκοοϷε ῃταγααγ<sup>i</sup> | αγϷ αγταγϷοοϷ κατα οϷ|οικονομια.  
 αγϷ ῃπε|βῆν|ψαχε †ζηγ ῃμοοϷ | λααγ ῃθε ῃν ῃνῆ ζωοϷ | ῃπεςμη ψωπε  
 ναγ εϷ|ορχ οϷδε βῆ|σϷτμ. |

148 8. ἀνον δε ἀνταζε πεθῆσι|αστηριον ῃτε τμε εχῃ | πῃῃτς|νοοϷς ῃωνε  
 ῃ|τε τῃῃτῃ|ρ†σβα εϷο νατ|κιμ ῃπῃῃτς|νοοϷς ῃ|αποστολος αγϷ εαν|πωψ  
 ῃπζολογαϷδωμα | ῃῃνοητον ῃτε πωῆ ῃ|ῃ|δοκμα εανογαζῃ|ῃῃ εψαχε ῃζοοϷ  
 σναγ | ῃῃματε. ῃτωτῆ δε ατε|τῆ|απε† ῃῃμον ῃτβῆ|νερζωβ ετχηκ εβολ || ῃτε  
 ζγλιας πεπροφῆ|της εατετῆ|τρενοϷ|αζῃῃ εψαχε ῃῃμῃῃτῆ | ῃν οϷοϷροτ  
 παῖ εαν|χοοϷ ῃητῆ ῃψεῃῃτ | σωπ χεκας πεχῃ | πκωζτ νεποϷρανῆον | αγϷ  
 νατζγλη αγϷ | ναγενητος · καιγαρ || πεῃνοϷτε οϷκωζτ | εϷοϷωψε πε ῃθε  
 ετ|σῃε · παῖ εϷναρϷοϷ|εῆν ενετῆ|εητ αγϷ | ῃϷρωκῃ ῃ ῃϷοϷωμ || ῃῃκκα ῃῃῃ ῃτε  
 ῃζβῃ|ηϷε | ετβῃη εβολ ῃτε πβιος | αγϷ ῃϷωϷ<π><sup>ii</sup> ερωϷ ῃπε|τῆ|ζολογαϷδωμα  
 149 ευ|στοῖ|ς†|νοϷβε εϷειρε ῃταῖ ευζερε ετωϷ τε. |

9. ῃτοϷ γαρ πενταϷχοος | χε ταζερε ἀνοκ δε χε|κας εῆεῆρε ῃποϷωψ  
 | ῃπενταϷταγοῖ ποϷ|ωψ δε ῃπῆ|ωτ πε πῃ|οϷχαῖ παῖ ῃτανοϷ|χαῖ ῃζητῆ ζῆτῆ  
 τ|παρϷοϷια ῃπϷωῃρε. | ναϷ γαρ ῃζε νοϷκω|ζτ αν πε πεχῃ. παῖ | ε† εϷπολιτεϷε  
 ῃν ῃ|ωῆ ῃπεθῃββιο εζναϷ || ῃῃ τοῖ|κονομῆα ῃταϷ|λας ζαρῆν ῃτερϷ|ωβτϷ ζῆχῃ

i ῃταγααγ *scripsi*] ῃταϷααγ Ms ii ῃϷωϷπ *scripsi*] ῃϷωϷ Ms

тогда как (δέ) на деле вы Его разделяете на две». Но они, по (κατά) подобию пророков (προφήτης) Ваала (Βααλ), призывают на помощь (ἐπικαλεῖν) себе ложное знание, ссылаясь то на молитву об отведении (παραιτεῖσθαι) чаши<sup>a</sup>, то на слова: «Боже мой, Боже мой, почему Ты меня оставил?»<sup>b</sup> — в равной степени как (ὁμοίως) и на «возношение молитв и молений за нас с великим воплем и со слезами»<sup>c</sup> и на остальное, что было сделано | и сказано согласно (κατά) домостроительству (οἰκονομία); но эта речь не принесла им никакой пользы, как и (μέν) у тех пророков\*, у них не было ни утверждающего гласа, ни (οὐδέ) слуха.

147

8. Но (δέ) мы утвердили алтарь (θυσιαστήριον) истины на двенадцати камнях непоколебимого учения двенадцати апостолов (ἀπόστολος), разделив умозрительное (νοητός) всеожжение (ὀλοκαύτωμα) мерила догматов (δόγμα), повторно произнеся речь только в эти два дня; но (δέ) вы потребовали (ἀπατεῖν) от нас совершенного делания | Илии (Ηλίας) пророка (προφήτης), предоставив нам возможность повторно говорить с вами усердно, произнося это вам в третий раз для того, чтобы Христос (Χριστός), небесный (ἐπουράνιος), нематериальный (ὕλη), нерождённый (ἀγένητος) огонь («ибо (καὶ γάρ) наш Бог есть огонь пожирающий»<sup>d</sup>, как написано), осветил ваши сердца, и воспламенил или (ἦ) пожрал всякое вещество разрушаемой материи сего жития (βίος), и принял к себе ваше всеожжение (ὀλοκαύτωμα) как приятное<sup>79</sup> благоухание, превращая его в Свою собственную пищу.

148

149

9. Ибо (γάρ) Он — Тот, Кто сказал: «Моя пища, что же (δέ) касается меня, — делать волю Пославшего<sup>80</sup> Меня»<sup>e</sup>, а (δέ) воля Отца — наше спасение, то, которым мы спасены через пришествие (παρουσία) Его Сына. Ибо (γάρ) как Христос (Χριστός) не может быть огнём? Он, который проводит Свою жизнь (πολιτεύειν) ещё под мерой добровольного унижения и домостроительства (οἰκονομία), которое Он совершил нас ради, когда преобразился на горе: «Его лик просиял, как солнце, лучами

a Ср. Мф. 26, 39; Мк. 14, 36; Лк. 22, 42 b Мф. 27, 46; Мк. 15, 34 c Ср. Евр. 5, 7 d Евр. 12, 29 e Ин. 4, 34

\* Дословно: «у тех»

79 В коптском тексте используется термин сϥноуѳе. Речь идёт о слове сϥноуѳе. Форма же сϥноуѳе отсутствует в словаре В. Крама, однако замещение согласной ч на в (ноуѳе) засвидетельствовано в «Дополнении к словарю Крама» Р. Кассера.

80 Сирийский перевод вместо этого термина, который также совпадает с библейским текстом, содержит слова: «волю Отца моего» (ܘܘܠܘܬܐ ܕܘܬܐܝܬܐܝܘܢ).

150 πτοοῦ ἀπᾶχο ταατε ἄθε μᾶρη | ἄν καγτιν ἄτε τᾶντ|νοῦτε ἀγῶ νεχχοίτε |  
 εττο ζωφч ἀγούβαψ | ἄθε μᾶροῦεин. ἀγῶ | ζεμ πεῦοειψ ετᾶμαγ || μᾶπῶψπε  
 ἄν οὔφαν|ταcia οὔδε μᾶεπῶ|φνε ἄμ πετεῖχο μᾶμοч. |

10. μαρσῶτ εἶπε ἄβι φανταcia ним zi || πῶψνε ним ἄτοч | γαρ πε  
 прн ἄτδικαιο|cυνη. ἀγῶ ἀχοολч | μᾶροῦεин ἄθε νοῦχοίτε | κατα θε ερε  
 151 ἀαγείδ || χῶ μᾶμοc παῖ ἄτε|ροῦcϙῶ μᾶμοч ἀρη | cῶк ναч ἄνεчактῖн. |  
 ἀλλα ἀч<sup>i</sup> νοῦcῶχч || ἄτεψηρε ετпрепῖ | μᾶноῦτε ἄβι παcε|βнc θεοδῶροc  
 псаz | ἄνεcтоpиoс мн θεο|δοpηтoс παῖ ἄтачz|мооc ἄψοpη ζεμ пео|pоноc  
 ἄτε номψοῦ|εcϙа εαχχοоc χε οὔ|ноc ан пе пzῶв καῖ|гар ἄτεροῦπαῖδεγε  
 ἄ|ἄpмнкнме μᾶροῦοειψ ziтм мῶψчнc ἄта|пкаке ψῶπε ναγ ан | μᾶmate ψа  
 ψомᾶт ἄ|οῦноу ἀλλα ψа ψомᾶт | нzoоу.

152 11. ἀνοκ ζωφ ϙῖ|ναχοоc χε εἶδα ἄβ|ψipe ан. ἀγῶ ἄн οὔ|πετῶψе  
 εmate εἰγῖοῖ | ан ἄνετкῶψ μᾶμοоу ψ πт|ψοῦεит. ἄм пма мн гар | ετᾶμαγ  
 ἄтапкаке ψῶ|πε ἄн кῦме μᾶmate ἄм пеῖ|ма <δε><sup>ii</sup> ἀчψῶπε ἄм пкаz τηpч. |  
 ἄточ гар пе пχοеic ἄткῑ|cic τηpс εαχzγπομονн | εпмоу ноῦχдi ἄн тcaрz  
 ziтм пcϙῶc. ἀγῶ οὔ τε τῶ|пнре zoпoде пкеинcoу | ζωφч ψηре ἄнаγн  
 <ἀчῶлк εβολ μᾶρη> εп|таcтнма<sup>iii</sup> ноῦzoоу. καῖ|гар не мн θε пе ἄгесмот

i ἀч<sup>i</sup> *scripsi*] ἀγ<sup>i</sup> **Ms** ii δε *addidi* iii ψηре ἄнаγн ἀчῶлк εβολ μᾶρη εптаcтнма *scripsi*  
 e *sur*] ψηре ἄнаγн εптаcтнма **Ms**

(ἀκτίς) болжества, одежды же Его, которыми Он был облечён, сделались белыми, как свет»<sup>а</sup>. И в тот момент Он не стал таким призрачно (φαντασία) и не изменился в том, кем Он был. 150

10. Пусть будет изгнана прочь всякая видимость (φαντασία) и всякое изменение, ибо (γάρ) Он был солнцем праведности (δικαιοσύνη). «Он облёкся светом, как мантией»<sup>б</sup>, согласно (κατά) с тем, что сказано Давидом, и во время Его распятия (σταυροῦν) солнце сокрыло свои лучи (ἀκτίς)<sup>с</sup>. Однако (ἀλλά), умаляя | сие чудо, достойное (πρέπειν) Бога, нечестивый (ἀσεβής) Феодор (Θεοδώρος)<sup>81</sup>, учитель Нестория (Νεστόριος)<sup>82</sup> и Феодорита (Θεοδώρητος)<sup>83</sup>, восседавший ранее на престоле (θρόνος) Мопсуестийском (Μοψουεστία), говорил, что здесь нет ничего великого: «Ибо (καὶ γάρ), когда египтяне того времени были наказаны (παιδεύειν) Моисеем (Μωυσηῆς), случилась им тьма не только на три часа, а (ἀλλά) на три дня»<sup>д</sup>»<sup>84</sup>. 151

11. Я же говорю тебе: «И после этого (εἴτα) тебе не стыдно? И | совершенно справедливо, ведь ты не разумеешь (νοεῖν) того, что говоришь, тщеславный! Ибо (γάρ) в том случае (μὲν) тьма произошла лишь в Египте, но (δέ) в этом случае — по всей земле. Ибо (γάρ) Он — Господь всего творения (κτίσις), претерпевший (ὑπομένειν) спасительную смерть во плоти (σάρξ) на кресте (σταυρός). И что в том удивительного, если (ὁπότε) также другой Иисус (Ἰησοῦς), сын Навина (Ναυή), продлил солнце на промежуток (διάστημα) одного дня<sup>85</sup>? Ибо (καὶ γάρ) было сие во образ, 152

а Мф. 17, 2 б Пс. 103, 2. В сирийском переводе библейская цитата содержит продолжение: «и простираешь небо, как шатёр» с Ср. Мф. 27, 45; Мк. 15, 33; Лк. 23, 44–45 д Ср. Исх. 10, 21–29

- 
- 81 Феодор был епископом Мопсуестийским с 392 по 428 г., год его кончины. Он был осуждён на Пятом Вселенском Соборе в 553 г. Более подробное жизнеописание см.: *Devreesse R. Essai sur Théodore de Mopsueste. Città del Vaticano, 1948. (ST; 141). P. 1–52.*
- 82 Несторий был архиепископом Константинопольским с 428 по 431 г. Считается учеником Феодора Мопсуестийского. Был осуждён в 431 г. на Третьем Вселенском Соборе и отправлен в ссылку. Скончался не ранее 450 г. в Египте. Более подробное жизнеописание см.: *Заболотный Е. А. Несторий // ПЭ. 2005. Т. 49. С. 127–137.*
- 83 Феодорит с 423 г. был епископом города Кира, в котором была произнесена изучаемая нами проповедь Севира. Феодорит осуждён в 449 г. на Втором Эфесском Соборе, но реабилитирован в 451 г. на Халкидонском Соборе. Часть его сочинений осудили на Пятом Вселенском Соборе при императоре Юстиниане. Более подробное жизнеописание см.: *Pásztori-Kupán I. Theodoret of Cyrus. London; New York (N. Y.), 2006. P. 3–80.*
- 84 К сожалению, мы не смогли идентифицировать сочинение Феодора Мопсуестийского, из которого взята эта цитата.
- 85 В коптском тексте рукописи отсутствует глагол и прямое дополнение: «также другой Иисус, сын Навина, на промежуток одного дня». Из-за этого фраза остаётся непонятной. ►

|| ετρεπετ̄μ̄μαγ̄ ουεεσαενε | ν̄νεφωστηρ̄ ν̄тπε εϷω | μ̄μος Ϸε μαρεπρη  
 αερα|т̄Ϸ εϷη γαβαων̄ αγω | ποοε εϷμ̄ π̄α νελωμ̄ ν̄|саβηλ̄ Ϸε αϷεε̄р̄х̄ιτ̄γ̄|пос  
 н̄ӣс̄ μ̄ме̄ αγω̄ νε|поуραν̄ӣос̄.

153        12. εο† γαρ̄ αϷ|Ϸε̄р̄п̄т̄γ̄οῡ Ϸ̄р̄μ̄н̄т̄ре̄ | ε̄н̄ οῡω̄н̄ε̄ εβολ̄ ν̄βῑ п̄εωβ̄ |  
 ν̄таϷωπε̄. ερεμωϷηс̄ | γαρ̄ т̄ηϷ̄ εϷοογ̄Ϸ̄ εβολ̄ μ̄н̄ || ε̄н̄коογ̄ε̄ ε̄τε̄ρ̄γ̄μοс̄  
 ε̄н̄ | τογ̄ε̄ῑ τογ̄ε̄ῑ ν̄νεφ̄γ̄λη̄ μ̄π̄ηλ̄ | ε̄т̄ρ̄ῡμε̄ω̄т̄ п̄καε̄ μ̄περ̄ηт̄ | νε̄ π̄Ϸραν̄ пе̄  
 αϷηс̄ αϷε̄|β̄т̄Ϸ̄ αϷμογ̄τε̄ ε̄п̄Ϸραν̄ Ϸε̄ || ῑη̄с̄ογ̄ αγω̄ μ̄п̄Ϸε̄β̄т̄ | Ϸан̄ ν̄βε̄ н̄са  
 п̄ωϷ̄ μ̄ма̄те̄. | εαϷ̄р̄ п̄κεϷιμοε̄ῑт̄ ε̄η̄т̄Ϸ̄ | μ̄п̄лаοс̄ μ̄н̄н̄са̄ п̄μογ̄ μ̄|μ̄ωγ̄ηс̄ ε̄ῑт̄н̄  
 т̄ε̄Ϸ̄γ̄φοс̄ μ̄|п̄ноγ̄τε̄ αϷп̄ω̄ εϷωογ̄ | μ̄п̄καε̄ μ̄περ̄ηт̄. не̄μ̄н̄ | γαρ̄ ε̄т̄ре̄р̄ан̄  
 н̄кеογ̄а̄ | Ϸιτογ̄ ε̄зоγ̄н̄ ε̄п̄καε̄ ε̄т̄μ̄μαγ̄ | πᾱῑ ε̄то̄ н̄т̄γ̄ποс̄ н̄т̄μ̄н̄т̄|ε̄ρο̄ н̄μ̄п̄ηγ̄ε̄  
 ε̄ῑμ̄н̄† ῑη̄с̄ογ̄с̄. |

154        13. αγω̄ Ϸ̄р̄μ̄н̄т̄ре̄ ν̄βῑ πανϷωϷ̄<sup>i</sup> | ν̄нап̄οστολοс̄ пет̄ροс̄ || εαϷταλβε̄ п̄βαλε̄  
 ε̄м̄ π̄Ϸραν̄ | αγω̄ οн̄ εϷωαϷε̄ ν̄наε̄ρε̄ | ν̄н̄ῑογ̄ᾱῑ ν̄Ϸω̄ μ̄μοс̄ | Ϸε̄ οῡδε̄ γαρ̄ μ̄н̄  
 ге̄ραν̄ ε̄а̄п̄ε̄|с̄ηт̄ н̄т̄πε̄ ε̄αγ̄та̄αϷ̄ ε̄н̄ н̄|ρ̄ω̄με̄ ε̄<n>на̄ωογ̄Ϸ̄ᾱῑ<sup>ii</sup> н̄ε̄η̄т̄Ϸ̄. | αγω̄ οн̄  
 н̄тоϷ̄ п̄ε̄н̄Ϸοε̄ӣс̄ |Ϸ̄ | Ϸω̄ω̄ εβολ̄ ε̄н̄ νεγ̄ᾱῑτε̄λιον̄ | εϷω̄ μ̄μοс̄ Ϸε̄ εγ̄т̄μ̄Ϸ̄πε̄ ||  
 ογ̄ᾱ н̄κεс̄οп̄ εβολ̄ ε̄н̄ οῡγ̄μο̄|ογ̄ μ̄н̄ οῡγ̄π̄на̄ μ̄н̄ω̄βομ̄ μ̄|μ̄οϷ̄ ε̄β̄ε̄ ε̄зоγ̄н̄ ε̄т̄μ̄н̄τε̄ρο̄  
 н̄μ̄|п̄ηγ̄ε̄ αγω̄ οн̄ Ϸε̄ а̄ноκ̄ | пе̄ про̄ Ϸ̄ᾱноγ̄ᾱ β̄ωк̄ ε̄зоγ̄н̄ || ε̄ῑтоο̄т̄ Ϸ̄на̄ογ̄Ϸ̄ᾱῑ  
 αγω̄ | Ϸ̄на̄β̄ωк̄ ε̄зоγ̄н̄ н̄Ϸε̄ῑ εβολ̄ | н̄Ϸε̄ εγ̄μᾱ μ̄μοο̄не̄.

i πανϷωϷ *scripsi*] πανϷωϷ Ϸε Ms    ii εν̄на̄ωογ̄Ϸ̄ᾱῑ *scripsi*] εν̄ᾱωογ̄Ϸ̄ᾱῑ Ms





14. Тьма же (δέ), та, которая случилась во время распятия (σταυρός), на неё указали (σημαίνειν) даже те, кто составил историю (ἱστορία) эллинов (Ἕλληνη), так как она | стала тьмой вне всякого обычного (ἀκόλουθία) затмения солнца\*, и она свидетельствует об этом с землёй, которая тряслась: она сильно страдала в этом чуде\*\* вместе со своим Творцом.

155

15. И предсказал это пророк (προφήτης) Амос (Αμώς), точно наблюдая за часами, что тьма случится\*\*\* с шестого часа до девятого часа<sup>a</sup>, говоря: «Солнце закатится в полуденный час, и свет делается тьмою на земле среди дня»<sup>b</sup>.

16. Неужели (ἄρα) ваше сердце не было просвещено, когда вы познали Эммануила (Εμμανουήλ), взирая на Него, возвышенного в Его деяниях для того, чтобы быть униженным, и сияющего Божественными знаменами в страдании, которое Он избрал? Не падёте ли вы ниц, | поклоняясь и говоря: «Воистину Он Господь Бог, Который был распят (σταυροῦν) за нас, Он есть Бог»? И не отвращаетесь ли вы от тех, кто разделяет Его на две природы (φύσις) после единения, и не презираете ли их вместе с лжепророками (ψευδοπροφήτης)? Искажая (παράλλάσσω)<sup>86</sup>, они изменяют злым коварством (κακοῦργος) служение Богу. Ибо (γάρ) это правда, и вы это показали вашим криком, и вы анафематствовали (ἀναθεματίζω) тех, кто думает так, поскольку они достойны осуждения.

156

17. В ответ на вашу чистую и православную веру (πίστις), Бог вернул вам |

а Ср. Мф. 27, 45 б Ам. 8, 9

\* Дословно: «вне всякого затмения сопровождения солнца» \*\* Дословно: «в чуде» \*\*\* Дословно: «что это случится»

86 В коптской рукописи используется глагол греческого происхождения παραχαρίζε. Однако существование такого глагола (παραχαρίζεσθαι) не засвидетельствовано ни в коптском, ни в греческом корпусе текстов. По этой причине мы предложили исправить его на глагол также греческого происхождения, имеющий в коптском языке схожую структуру (приставка παρ- и суффикс -ιζ-). Речь идёт о греческом глаголе παράλλάσσω, «изменять, исказить», который используется в коптском также в форме παραλλαλίζε, засвидетельствованной в словаре Ганса Фёрстера: Förster H. Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten. Berlin, 2002. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; 148). S. 619. Также стоит отметить, что в сирийском переводе используется глагол именно с подобным значением: صحح, см.: Severus Antiochenus. Homilia cathedralis 60 // Op. cit. P. 252.

## London, Brit. Lib., Or., 3581A, fragmentum 2

- 157 || αγω πιζλλο ετουααβ <̄n̄>|σωτη<sup>i</sup> νταχταζοχ ερα|τ̄χ̄ τενοу εχ̄n̄  
 тет̄н̄метро|πολις<sup>ii</sup> εαχει нη|т̄н̄ з̄н̄ оуχ̄ωκ̄ εβο<λ̄ м̄п̄>|сμοу<sup>iii</sup> н̄те п̄εχ̄с̄ <αγω><sup>iv</sup>  
 | εγ̄н̄βοm̄ <̄m̄>μοϷ<sup>v</sup> н̄θ̄<ε̄ н̄i>|ακωβ<sup>vi</sup> πᾱī н̄т̄<αϷ̄ρ̄ζ̄λλο>|λο<sup>vii</sup> αγω εϷχ̄η<κ̄ ε>||βολ<sup>viii</sup>  
 н̄з̄ен̄zооӯ н̄α<ρετη><sup>ix</sup> | н̄те п̄ноӯте̄ εϷ<χα>|ριze<sup>x</sup> н̄н̄ετηп̄ε̄ <ε>|ροϷ<sup>xi</sup> н̄з̄н̄с̄моӯ  
 <ε̄τε̄не̄р̄>|γει<sup>xii</sup>. πᾱī н̄с̄αβ<ηλ><sup>xiii</sup> || χ̄ε̄ п̄εχ̄ρο̄н̄<ос̄ м̄н̄ т̄з̄ηλi>|κiα<sup>xiv</sup> <αγ̄ωλ  
 158 ᾿m̄>|μοϷ<sup>xv</sup> <ε̄βολ̄ н̄τε̄ρεϷ>|сωт̄m̄<sup>xvi</sup> ε̄н̄н̄ωᾱχε̄ | αρηγ̄ η̄εϷνατοӯно|с̄η̄ ε̄ρ̄ᾱī п̄ε̄ αγω  
 | н̄т̄|̄ ε̄zоӯн̄ ε̄р̄н̄ т̄|βiн̄ωᾱχε̄ ε̄т̄χ̄ηγ̄<sup>xvii</sup> | <̄н̄ω̄оϷ>т̄с̄<sup>xviii</sup> н̄те̄ н̄z̄ε̄ρε̄|<т̄i>Ϸос̄<sup>xix</sup> з̄ε̄m̄  
 п̄̄χ̄λ̄ас̄ | <̄m̄m̄n̄ м̄μοϷ><sup>xx</sup> н̄θ̄ε̄ | <̄н̄о>γ̄μ̄οοӯ<sup>xxi</sup>. з̄н̄ оӯ|<κ̄>ω̄z̄<sup>xxii</sup> γ̄ᾱρ̄ ε̄τε̄Ϸ̄|<м̄н̄><sup>xxiii</sup>  
 ε̄п̄χ̄ο̄ε̄īс̄̄ н̄|<κε̄с̄οп̄><sup>xxiv</sup> αγω м̄п̄̄Ϸ̄|<ρ̄z̄λ>λο<sup>xxv</sup> з̄ε̄m̄ πᾱī | <̄m̄m̄ᾱτε̄><sup>xxvi</sup> αλλα ||  
 <Ϸ̄ε̄ρ̄κοӯī з̄н̄ оӯ>βοm̄<sup>xxvii</sup> |

## Paris, BnF, Copte 131 (7), fol. 51r-v

- 159 || αγω Ϸερβερε εμα|τε̄ з̄ε̄m̄ п̄ε̄п̄n̄ā.  
 18. νᾱī | ᾱн̄<т̄>ᾱαγ̄<sup>xxviii</sup> н̄ηт̄н̄ о̄н̄ | ε̄zо<γ̄н̄><sup>xxix</sup> м̄п̄οοӯ з̄н̄ τε̄|т̄<на̄γα>п̄н̄<sup>xxx</sup>  
 м̄н̄ п̄т̄ᾱīō н̄<те̄>т̄ρῑас̄<sup>xxxi</sup> ε̄ᾱн̄|οӯε̄z̄m̄ п̄ω̄ᾱχε̄ ω̄ᾱ|ρ̄ω̄τε̄н̄ ε̄н̄ω̄ε̄|м̄н̄т̄ с̄ω̄п̄. αλλα  
 || п̄κ̄ω̄z̄т̄ н̄т̄м̄н̄т̄|ο̄ρ̄θ̄ο̄δ̄ο̄z̄ο̄с̄ н̄те̄ | н̄δ̄ο̄κ̄m̄ᾱ ε̄м̄п̄̄|ο̄ω̄m̄ε̄Ϸ̄ νᾱī χ̄ε̄|κ̄ᾱс̄ з̄ε̄н̄  
 160 н̄λ̄ᾱm̄п̄ᾱс̄ || м̄п̄ο̄ῡο̄ε̄īн̄ ε̄τε̄т̄<̄n̄>|на̄β̄ω̄κ̄<sup>xxxii</sup> ε̄zоӯн̄ ε̄т̄|м̄н̄τε̄ρο̄ м̄п̄но̄<γ̄т̄>ε̄<sup>xxxiii</sup>. |  
 19. та̄ī ε̄с̄ε̄ω̄ω̄п̄ε̄ м̄<мо̄>н̄<sup>xxxiv</sup> || ε̄т̄ρε̄н̄m̄ᾱτε̄ <̄m̄m̄ο̄с̄ т̄>н̄|р̄н̄<sup>xxxv</sup> з̄iт̄н̄  
 те̄<χ̄>ᾱρῑс̄<sup>xxxvi</sup> | м̄н̄ т̄м̄н̄т̄m̄ᾱīр̄<ω̄>m̄ε̄<sup>xxxvii</sup> | м̄п̄но̄с̄ н̄ноӯτε̄ īс̄ п̄ε̄īχ̄с̄ п̄̄ρ̄ο̄ αγω  
 п̄н̄|с̄ω̄т̄η̄р̄. πᾱī п̄ε̄ο̄|οӯ м̄п̄̄ω̄т̄ н̄m̄m̄ᾱϷ̄ | м̄н̄ п̄ε̄п̄n̄ā ε̄τοӯᾱαβ̄ | ω̄ᾱε̄н̄ε̄z̄ н̄ε̄н̄ε̄z̄.  
 | з̄ᾱm̄h̄n̄. |

ī н̄с̄ω̄т̄η̄ *scripsi*] .с̄ω̄т̄η̄ **Ms** ī тет̄н̄метрополиς *scripsi*] тет̄н̄м̄н̄т̄рополиς **Ms** iiī ε̄βολ̄ м̄п̄с̄моӯ  
*scripsi*] ε̄βο...с̄моӯ **Ms** iv̄ αγω *scripsi*] *lac.* **Ms** v̄ εγ̄н̄βοm̄ м̄μοϷ *scripsi*] εγ̄н̄βοm̄ μοϷ **Ms**  
vī н̄θ̄ε̄ н̄iακωβ *scripsi*] н̄θ̄... ακωβ **Ms** viī н̄т̄αϷ̄ρ̄ζ̄λλο *scripsi e syr*] н̄т̄.....λο **Ms** viiī εϷχ̄ηκ̄  
ε̄βολ̄ *scripsi*] εϷχ̄η..βολ̄ **Ms** ix̄ н̄ᾱρε̄τη̄ *scripsi e syr*] н̄ᾱ.... **Ms** x̄ εϷχᾱριzē *scripsi*] εϷ..ριzē **Ms**  
xī ε̄ροϷ *scripsi*] .ροϷ **Ms** xiī ε̄τε̄не̄ρε̄г̄ε̄ī *scripsi e syr*] *lac.* γ̄ε̄ī **Ms** xiiī н̄с̄αβ̄ηλ̄ *scripsi*] н̄с̄αβ̄.. **Ms**  
xiv̄ п̄εχ̄ρο̄н̄<ос̄ м̄н̄ т̄з̄ηλiκiα *scripsi*] п̄εχ̄ρο̄н̄ *lac.* κiα **Ms** xv̄ αγ̄ωλ̄ м̄μοϷ *scripsi e syr*] *lac.*  
μοϷ **Ms** xvī ε̄βολ̄ н̄τε̄ρε̄Ϸ̄с̄ω̄т̄m̄ *scripsi e syr*] *lac.* с̄ω̄т̄m̄ **Ms** xviī ε̄т̄χ̄ηγ̄ *scripsi*] ε̄ε̄т̄χ̄ηγ̄ **Ms**  
xviiī н̄ω̄оϷ̄т̄с̄ *scripsi*] ....т̄с̄ **Ms** xix̄ н̄z̄ε̄ρε̄т̄īϷ̄ос̄ *scripsi*] н̄z̄ε̄ρε̄..Ϸ̄ос̄ **Ms** xx̄ м̄m̄n̄ м̄μοϷ *scripsi*  
*e syr*] *lac.* **Ms** xxī н̄ο̄γ̄μ̄οοӯ *scripsi*] ..γ̄μ̄οοӯ **Ms** xxiī ο̄γ̄κ̄ω̄z̄ *scripsi*] ο̄γ̄.ω̄z̄ **Ms** xxiiī ε̄τε̄Ϸ̄η̄z̄  
*scripsi*] ε̄τε̄Ϸ̄..z̄ **Ms** xxiv̄ н̄κε̄с̄οп̄ *scripsi e syr*] н̄ *lac.* **Ms** xxv̄ м̄п̄̄Ϸ̄ρ̄ζ̄λλο *scripsi e syr*] м̄п̄̄Ϸ̄...  
λο **Ms** xxvī м̄m̄ᾱτε̄ *scripsi e syr*] *lac.* **Ms** xxviī Ϸ̄ε̄ρ̄κοӯī з̄н̄ оӯβοm̄ *scripsi e syr*] *lac.* βοm̄ **Ms**  
xxviiī ᾱн̄т̄ᾱγ̄ *scripsi*] ᾱн̄.ᾱγ̄ **Ms** xxix̄ ε̄zоӯн̄ *scripsi*] ε̄zо.. **Ms** xxx̄ τε̄т̄на̄γᾱп̄н̄ *scripsi e syr*] τε̄т̄...п̄н̄ **Ms**  
xxxī н̄τε̄т̄ρῑас̄ *scripsi*] н̄..т̄ρῑас̄ **Ms** xxxiī ε̄τε̄т̄н̄ᾱβ̄ω̄κ̄ *scripsi*] ε̄τε̄т̄на̄β̄ω̄κ̄ **Ms**  
xxxiiī м̄п̄ноӯτε̄ *scripsi*] м̄п̄но̄..ε̄ **Ms** xxxiv̄ м̄μο̄н̄ *scripsi*] м̄..н̄ **Ms** xxxv̄ м̄m̄ο̄с̄ т̄η̄р̄н̄ *scripsi*] ....η̄р̄н̄  
xxxvī τε̄χ̄ᾱρῑс̄ *scripsi*] τε̄.ᾱρῑс̄ **Ms** xxxviī т̄м̄н̄т̄m̄ᾱīρ̄ω̄m̄ε̄ *scripsi*] т̄м̄н̄т̄m̄ᾱīρ̄.м̄ε̄ **Ms**

**London, Brit. Lib., Or., 3581A(18)<sup>87</sup>, fragmentum 2**

И этого святого старца, которого Он воздвиг ныне над вашей митрополией (μητρόπολις)<sup>88</sup>; он пришёл к вам с полнотой благословения Христова (Χριστός) и способен, подобно состарившемуся Иакову (Ἰακώβ), исполненному добродетельными (ἀρετή) Божиими днями, даровать (χαρίζεσθαι) тем, кто его, действенные (ἐνεργεῖν) благословения. Он, если бы время (χρόνος) и возраст (ἡλικία) не ослабили его, И услышав наши слова, возможно, он восстал бы и обрушился против ошибочной болтовни\* еретиков (αἵρετικός) своим собственным языком, как наводнением. Ибо (γάρ) ревностью он ещё полон ко Господу, и он не состарился лишь в этом, но (ἀλλά) он молод силой<sup>89</sup> И

**Paris, BnF, Copte 131 (7), fol. 51r-v**

И и весьма юн духом (πνεῦμα). 159

**18.** Сие мы дали вам также в сей день с любовью (ἀγάπη) к вам\*\* и в честь Троицы (Τριάς), мы повторили слово к вам в третий раз. Но (ἀλλά) огня православия (ὀρθόδοξος) догм (δόγμα) не погасите для меня, чтобы со светильниками (λαμπάς) И света войти в Царство Божие. 160

**19.** Сие пусть да будет нам, чтобы мы все получили это по благодати (χάρις) и человеколюбию Великого Бога Иисуса (Ἰησοῦς) Христа (Χριστός), Царя и нашего Спасителя (σωτήρ). С Ним слава Отцу с Духом (πνεῦμα) Святым, во веки веков. Аминь (ἀμήν).

\* Дословно: «против болтовни, содержащей ошибки еретиков» \*\* Дословно: «с вашей любовью»

87 Согласно PATHs, этот фрагмент идентифицирован как Or. 3581A(39).

88 Речь идёт о Филоксене, который стал епископом Маббугским в 485 г. В тексте данной гомилии Севир делает аллюзию на первую ссылку, вернувшись из которой Филоксен сместил в 512 г. Флавиана Антиохийского, придерживавшегося халкидонского исповедования, и поставил на его место самого Севира. В 519 г. Филоксен был вновь отправлен в ссылку, где скончался в 523 г. Подробнее о его жизнеописании и сочинениях см.: Halleux A., de. Philoxène de Mabbog. Sa vie, ses écrits, sa théologie. Louvain, 1963.

89 Данный лист рукописи очень повреждён, на последней строке сохранились лишь три буквы ʿom. В нашем издании мы предложили заполнить лакуну, опираясь на сирийский перевод и последующую часть коптского предложения, дошедшего в полном объёме на листе из Французской национальной библиотеки. Сирийский текст содержит следующее предложение: «но также он молод силой и юн духом» (ܠܘܟܝܢ ܘܢܝܢ ܕܢܝܚܘܢܝܢ ܕܠܘܟܝܢ ܘܢܝܢ ܕܢܝܚܘܢܝܢ), см.: *Severus Antiochenus. Homilia cathedralis 60 // Op. cit. P. 253.* Таким образом, вторая часть коптской фразы соответствует второй части сирийского предложения, а единственное сохранившееся в первой части коптское слово ʿom соответствует адвербиальному сирийскому выражению ܕܢܝܚܘܢܝܢ, «силою». Именно поэтому мы дополнили данное коптское слово предлогом ܝܢ и неопределённым артиклем ܘܟܝܢ, которые используются в коптском для передачи наречий. Что касается глагола, то ܘܢܝܚܘܢܝܢ полностью соответствует сирийскому глаголу ܕܢܝܚܘܢܝܢ.

### Источники

- Severus Antiochenus*. Epistulae I, 60 // *Brooks E. W.* The Sixth Book of the Select Letters of Severus, Patriarch of Antioch, in the Syriac Version of Athanasius of Nisibis: in 2 vols. Vol. 1/1. Oxford: Williams and Norgate, 1902. P. 198–213.
- Severus Antiochenus*. Homilia cathedralis 60 // *Brière M.* Les homélies cathédrales de Sévère d'Antioche. Traduction syriaque de Jacques d'Édesse (suite). Homélies LVIII à LXIX éditées et traduites en français. Paris: Firmin-Didot et Cie, 1912. P. 244–253. (PO; vol. 8/2).
- Severus Antiochenus*. Homilia cathedralis 77 // *Kugener M.-A., Triffaux E.* Les homelieae cathedrales de Sévère d'Antioche (suite). Homélie LXXVII. Paris: Firmin-Didot et Cie, 1912. (PO; vol. 16/5).
- Synaxarium coptum // *Basset R.* Le Synaxaire arabe jacobite (rédaction copte). Le mois de Toubeh et d'Amchir. Turnhout: Brepols, 2003. (PO; vol. 11/5).

### Литература

- Заболотный Е. А.* Несторий // ПЭ. 2005. Т. 49. С. 127–137.
- Alpi Fr.* La route royale. Sévère d'Antioche et les Églises d'Orient (512–518): in 2 vols. Vol. 1: Texte. Beyrouth: Presses de l'IFPO, 2009. (Bibliothèque Archéologique et Historique; t. 188).
- Aubineau M.* Sévère d'Antioche, Homélie cathédrale XXIV, In Ascensionem. Un fragment syriaque identifié (CPG 7037) et deux fragments grecs retrouvés // *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*. 1988. Vol. 24. P. 81–92.
- Buzi P., Bausi A.* Coptic Manuscripts 7: The Manuscripts of the Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz. Pt. 4: Homiletic and Liturgical Manuscripts from the White Monastery with Two Documents from Thebes and Two Old-Nubian Manuscripts. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag Stuttgart, 2014. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. 21/7).
- Crum W. E.* Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. London: British Museum, 1905.
- Crum W. E.* A Coptic Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1939.
- Devreesse R.* Essai sur Théodore de Mopsueste. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1948. (ST; vol. 141).
- Förster H.* Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten. Berlin: W. de Gruyter, 2002. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; Bd. 148).
- Graffin F.* Jacques d'Édesse reviseur des homélies de Sévère d'Antioche // *Symposium Syriacum 1976 célébré du 13 au 17 septembre 1976 au Centre Culturel Les Fontaines de Chantilly (France): Communications*. Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1978. (OCA; vol. 205). P. 243–255.
- Halleux A., de.* Philoxène de Mabbog. Sa vie, ses écrits, sa théologie. Louvain, 1963.
- Kasser R.* Complément au Dictionnaire copte de Crum. Le Caire: Imprimerie de l'IFAO, 1964. (Bibliothèque d'études coptes; vol. 7).

- Knezevich L.* Severus of Antioch // *The Coptic Encyclopedia*. New York (N. Y.): Macmillan Publishing Company, 1991. Vol. 7. P. 2123–2125.
- Lantschoot A., van.* Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte. Les colophons coptes des manuscrits sahidiques. Louvain: J.-B. Ista, 1929. (Bibliothèque du Muséon; vol. 1). P. 220–221.
- Louis C.* Catalogue raisonné des manuscrits littéraires coptes conservés à l'IFAO. Contribution à la reconstitution de la Bibliothèque du monastère Blanc. Mémoire présenté pour l'obtention du Doctorat. École Pratique des Hautes Études. Section des Sciences Religieuses. Paris: [s. n.], 2005.
- Lucchesi E.* La version copte de l'homélie LX de Sévère d'Antioche // *Aegyptus*. 2004. Vol. 84 (1/2). P. 207–216.
- Lucchesi E.* Répertoire des manuscrits (sahidiques) publiés de la Bibliothèque nationale de Paris. Genève: Patrick Cramer Editeur, 1981.
- Maspero G.* Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament // *Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire*. Vol. 6/2. Paris: Ernest Leroux, 1892. P. 162–296.
- Pásztori-Kupán I.* Theodoret of Cyrus. London; New York (N. Y.): Routledge, 2006.
- Porcher É.* Analyse des manuscrits coptes 131<sup>1-8</sup> de la Bibliothèque nationale avec indication des textes bibliques // *Revue d'Égyptologie*. 1933. T. 1. P. 105–160, 231–270; 1936. T. 2. P. 63–123.
- Porcher É.* Sévère d'Antioche dans la littérature copte // *Revue de l'Orient Chrétien*. 1907. Vol. 12. P. 119–124.
- Proverbio D. V.* Un frammento copto dell'Omelia Cattedrale L di Severo di Antiochia (In Leon-tium II) // *Augustinianum*. 2001. Vol. 41. P. 517–520.
- Stegemann V.* Koptische Paläographie: 25 Tafeln zur Veranschaulichung der Schreibstile koptischer Schriftdenkmäler auf Papyrus, Pergament und Papier für die Zeit des III.–XIV. Jahrhunderts: mit einem Versuch einer Stilgeschichte der koptischen Schrift. Tafelband. Heidelberg: Selbstverlag von F. Bilabel, 1936.
- Youssef Y. N.* Fragments of the Coptic Version of the Sixtieth Homily of Severus of Antioch // *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*. 2004. Vol. 43. P. 141–144.
- Youssef Y. N.* Part II. Chapter V. Fragments of the Coptic Version of the Sixtieth Homily of Severus of Antioch // *Youssef Y. N. The Life and Works of Severus of Antioch in the Coptic and Copto-Arabic Tradition: Texts and Commentaries*. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2014. (Gorgias Eastern Christian Studies; vol. 28). P. 153–156.